

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

24 AVRIL 1956.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Charte de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne, instituée par la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn, le 26 mai 1952 et amendée par le Protocole, signé à Paris, le 23 octobre 1954.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Les accords signés à Paris le 23 octobre 1954 comportaient deux séries de protocoles et conventions : ceux où seules les Puissances occupantes et l'Allemagne Fédérale étaient parties signataires et ceux auxquels d'autres États tels que la Belgique furent également parties.

La loi belge du 16 avril 1955 a porté approbation d'une série d'actes internationaux.

Quant aux autres protocoles signés à Paris et auxquels la Belgique n'était pas partie, ils avaient trait à la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, ainsi qu'au règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation.

Les trois Puissances occupantes et la République Fédérale d'Allemagne avaient déjà signé à cet égard les conventions de Bonn le 26 mai 1952.

La Convention de Bonn sur le règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation, reprise et amendée par le Protocole de Paris, règle notamment le sort des restitutions externes — chapitre 5 — et des intérêts étrangers en Allemagne — chapitre 10.

En ce qui concerne les restitutions externes, il s'agit de matières premières, bateaux, outillage industriel et biens

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

24 APRIL 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Statuut van de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in Duitsland, ingesteld door het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting, ondertekend op 26 mei 1952, te Bonn en geamendeerd door het Protocol ondertekend op 23 oktober 1954, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

De op 23 oktober 1954, te Parijs ondertekende overeenkomsten, behelsden twee reeksen protocollen en verdragen : die waarbij alleen de bezettende Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland ondertekenende partijen waren en die, waarbij andere Staten, zoals België, eveneens partij zijn geweest.

Bij de Belgische wet dd. 16 april 1955 werden een reeks internationale akten goedgekeurd.

Wat de andere, te Parijs ondertekende protocollen betreft, en waarbij België geen partij was, deze hadden betrekking op de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, alsmede op de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting.

De drie bezettende Mogendheden en de Bondsrepubliek Duitsland hadden dienaangaande reeds op 26 mei 1952 de verdragen van Bonn ondertekend.

Het Verdrag van Bonn inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting, overgenomen en geamendeerd door het Protocol van Parijs, regelt inzonderheid het lot van de buitenlandse restituties — hoofdstuk 5 — en van de buitenlandse belangen in Duitsland — hoofdstuk 10.

De buitenlandse restituties hebben betrekking op grondstoffen, schepen, industriële uitrusting en culturele goederen

culturels qui doivent encore être récupérés en Allemagne; en ce qui concerne les intérêts étrangers en Allemagne, il s'agit de la restitution et de la restauration de biens situés en Allemagne qui ont subi un traitement discriminatoire.

La Belgique est intéressée à ces chapitres mais n'est pas signataire de la convention : toutefois il lui est loisible d'adhérer à une Charte annexée à ladite Convention et instituant une Commission arbitrale chargée de revoir les décisions prises au premier degré en ce qui concerne les restitutions externes et les intérêts étrangers en Allemagne, dont il vient d'être question.

Le caractère même de cette juridiction arbitrale implique que l'adhésion de la Belgique fasse l'objet de l'approbation parlementaire.

L'adhésion de la Belgique à ladite Charte entraînera, suivant l'article 17, 3°, de la Charte, son adhésion à la nouvelle procédure organisée par les chapitres 5 et 10 précités de la Convention sur le règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation.

L'adhésion de tout Etat intéressé est prévue moyennant notification par écrit de sa décision à chacun des Etats signataires, par la voie diplomatique, et moyennant dépôt auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'un instrument d'accession à la Charte.

Enfin, tout Etat adhérent se reconnaît lié par les décisions d'un tribunal d'arbitrage institué, d'autre part, entre les Trois Puissances signataires des Accords de Paris et la République Fédérale d'Allemagne, pour régler tout litige entre les précités. Ce tribunal statuera sur les questions relatives à la compétence, notamment de la Commission arbitrale dont question dans le présent projet de loi.

Afin de faire saisir la portée exacte de ce projet de loi, il paraît utile de synthétiser, d'une part, succinctement les étapes de la récupération des biens et intérêts belges affectés par les événements de la guerre et par l'occupation allemande en Belgique et, d'autre part, la compétence et les principes de fonctionnement de la Commission arbitrale.

**

La récupération de biens ou intérêts belges spoliés sous l'occupation allemande a été régie par un double ensemble de dispositions législatives et administratives : les dispositions à caractère interallié et les dispositions à caractère interne belge.

Sur le plan interallié, rappelons la Déclaration solennelle de Londres du 5 janvier 1943 déclarant non valable tout transfert de propriété résultant de spoliation à la faveur de l'occupation; la Conférence de Paris sur les réparations de novembre à décembre 1945 posant les principes de restitution des biens prélevés dans les pays alliés; la Déclaration du Conseil de Contrôle Quadripartite siégeant à Berlin le 21 janvier 1946 définissant le terme « restitutions » et précisant les grandes règles de la récupération; ainsi qu'une série d'ordonnances interalliées en Allemagne régissant les opérations pratiques de récupération.

En bref, cette récupération, tant que dura le régime d'occupation interallié en Allemagne, fut organisée sous le contrôle exclusif des Puissances d'occupation qui recevaient les demandes introduites par tous les Gouvernements intéressés à la revendication des biens nationaux spoliés et retrouvés en Allemagne.

die in Duitsland nog moeten gerecupereerd worden, de buitenlandse belangen in Duitsland, op de restitutie van het herstel van in Duitsland gelegen goederen die een discriminerende behandeling hebben ondergaan.

Deze hoofdstukken zijn van belang voor België doch het heeft het verdrag niet ondertekend : het staat hem evenwel vrij, toe te treden tot een bij gezegd Verdrag gevoegd Statuut waarbij overgegaan wordt tot de instelling van een scheidsrechterlijke Commissie gelast de beslissingen te herzien die inzake bedoelde buitenlandse restituties en buitenlandse belangen in Duitsland, in eerste aanleg zijn genomen.

De aard zelf van deze arbitrale rechtsmacht impliceert dat de toetreding door België het voorwerp van een parlementaire goedkeuring dient uit te maken.

Het feit dat België tot gezegd Statuut toetreedt zal overeenkomstig artikel 17, 3°, van het Statuut, ten gevolge hebben dat het toetreedt tot de nieuwe procedure ingericht door voornoemde hoofdstukken 5 en 10 van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitend uit de oorlog en de bezetting.

De toetreding van elke belanghebbende Staat is voorzien mits schriftelijke kennisgeving, langs diplomatieke weg, aan ieder der ondertekenende Staten, en mits neerlegging van een akte van toetreding tot het Statuut bij de Regering van de Bondsrepubliek.

Ten slotte, erkent iedere toetredende Staat, dat hij gebonden is door de beslissingen van een scheidsgerecht dat anderdeels door de Drie Mogendheden die de Overeenkomsten van Parijs hebben ondertekend en door de Bondsrepubliek Duitsland werd ingesteld om elk geschil tussen de voornoemde Mogendheden te regelen. Dit scheidsgerecht zal oorspraak doen over de vraagstukken die inzonderheid betrekking hebben op de bevoegdheid van de scheidsrechterlijke Commissie waarvan in dit wetsontwerp sprake is.

Ten einde de juiste draagwijdte van dit wetsontwerp te doen inzien lijkt het nuttig een bondige samenvatting te geven, enerzijds, van de verschillende etappen in de recuperatie van Belgische goederen en belangen getroffen door de oorlogsgebeurtenissen en door de Duitse bezetting in België, en, anderzijds, van de bevoegdheid en de werkingsbeginselen van de Scheidsrechterlijke Commissie.

**

De recuperatie van onder de Duitse bezetting geroofde Belgische goederen of belangen werd geregeld door een dubbel geheel van wettelijke en administratieve bepalingen : bepalingen met intergeallieerd karakter en bepalingen met Belgisch binnenlands karakter.

Op intergeallieerd plan dienen in herinnering gebracht : de Plechtige Verklaring van Londen van 5 januari 1943, waarbij iedere eigendomsoverdracht voortspruitende uit roof ter gelegenheid van de bezetting, ongeldig verklaard werd; de Conferentie van Parijs nopens de herstelbetalingen, gehouden van november tot december 1945, waarbij de beginselen werden vastgelegd voor de restitutie der in de geallieerde landen weggenomen goederen; de Verklaring van de Vierledige Controleraad te Berlijn tijdens de vergadering van 21 januari 1946, waarin een definitie werd gegeven van de term « restituties » en waarbij de voornaamste recuperatieregels werden vastgelegd alsmede een reeks intergeallieerde ordonnances van kracht in Duitsland voor de regeling der praktische recuperatie-verrichtingen.

Kortom, zolang het intergeallieerd bezettingsregime in Duitsland voortduurde, werd deze recuperatie georganiseerd onder de uitsluitende controle der Bezettende Mogendheden, die de aanvragen verzamelden ingediend door alle Regeringen die belang hadden bij de terugvordering van geroofde en in Duitsland teruggevonden nationale goederen.

Sur le plan interne belge, le Gouvernement belge de Londres avait, dès le 10 janvier 1941, proclamé par arrêté-loi la nullité de toute cession forcée de biens ou intérêts belges à la faveur de l'occupation.

Après la libération du territoire, l'arrêté-loi du 16 novembre 1944, créant l'Office de Récupération économique, chargeait celui-ci de la récupération générale — tant en Belgique qu'à l'étranger — de tous les biens perdus par suite de faits de guerre.

Les missions de l'Office de Récupération économique en Allemagne récupérèrent ainsi des biens d'une valeur de plusieurs milliards de francs.

Or, la Convention sur le règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation — signée à Bonn le 26 mai 1952 et amendée à Paris le 23 octobre 1954 — substitue à l'ancienne procédure de récupération organisée par les forces alliées en Allemagne, une nouvelle procédure mettant en œuvre, suivant les cas, une autorité fédérale, une agence administrative ou les tribunaux allemands.

La Commission arbitrale prévue par cette Convention aura dès lors une double compétence :

1^o Elle recevra toute demande en revision concernant des décisions rendues — conformément au chapitre 5 de la Convention — soit par une agence administrative allemande, soit par un tribunal allemand à la suite de revendications en nature ou en espèces relatives à des biens enlevés au cours de l'occupation allemande — pour la Belgique à partir du 10 mai 1940 — par une force ou autorité allemande quelle que soit la forme de dépossession forcée utilisée;

2^o Elle sera également compétente pour statuer sur les litiges résultant des décisions de l'Autorité Fédérale supérieure allemande qui sera chargée — conformément au chapitre 10 de la Convention — de recevoir les demandes de restitutions et de restauration relatives aux intérêts étrangers en Allemagne, ayant subi un traitement discriminatoire entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945.

Cette Commission est instituée pour une durée de dix ans et aura son siège en Allemagne. Elle se composera de 9 membres permanents :

- 3 nommés par chacune des anciennes Puissances d'occupation;
- 3 nommés par le Gouvernement Fédéral allemand;
- 3 nommés par des Etats neutres.

De plus, le Gouvernement de tout Etat adhérent à la Charte pourra y nommer un membre adjoind.

Les frais de fonctionnement de la Commission seront supportés à parts égales par les Trois Puissances, d'une part, et par la République Fédérale, d'autre part : chaque Etat adhérent supportera la charge des traitements des membres nommés par lui.

A l'heure actuelle, le Département des Affaires Etrangères et l'Office de Récupération économique revendiquent encore en Allemagne des restitutions ou des indemnités consécutives à des faits de guerre et à l'occupation allemande.

Il s'agit de questions qui n'ont pas pu être tranchées par les Puissances alliées en Allemagne, avant le rétablissement de la souveraineté de la République Fédérale.

Il est dès lors possible que certaines décisions des nouvelles institutions allemandes compétentes soient soumises à revision devant la Commission arbitrale faisant l'objet de

Op Belgisch binnenlands plan, had de Belgische Regering te Londen reeds op 10 januari 1941 bij besluitwet iedere gedwongen afstand van Belgische goederen of belangen ter gelegenheid van de bezetting nietig verklaard.

Na de bevrijding van het grondgebied werd, bij besluitwet van 16 november 1944, de Dienst voor Economische Recuperatie opgericht, die belast werd met de algemene recuperatie, zowel in België als in het buitenland, van al de ingevolge oorlogsdaden verloren goederen.

Zo recupereerden de zendingen van de Dienst voor Economische Recuperatie in Duitsland goederen ter waarde van verschillende miljarden frank.

In de plaats nu van de vroegere recuperatie-procedure der geallieerde strijdkrachten in Duitsland wordt door het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting, ondertekend op 26 mei 1952, te Bonn, en gewijzigd op 23 oktober 1954, te Parijs, een nieuwe procedure ingevoerd waarbij, volgens het geval, een bondsautoriteit, een administratief bureau of de Duitse rechtbanken dienen op te treden.

De bij dit Verdrag ingestelde Scheidsrechterlijke Commissie bezit derhalve een dubbele bevoegdheid :

1^o Zij ontvangt elk verzoek om herziening van beslissingen die — overeenkomstig hoofdstuk 5 van het Verdrag — hetzij door een Duits administratief bureau, hetzij door een Duits Gerechtshof genomen werden ingevolge het terugvorderen, in natura of in speciën, van goederen die tijdens de Duitse bezetting — voor België van 10 mei 1940 af — weggevoerd werden door Duitse strijdkrachten of autoriteiten, welke ook de vorm van gedwongen onteigening mocht geweest zijn;

2^o Zij doet eveneens uitspraak over de geschillen voortspruitend uit de beslissingen van de Duitse Hogere Bondsautoriteit die overeenkomstig hoofdstuk 10 van het Verdrag gelast wordt de aanvragen voor restitutie en herstel te ontvangen welke betrekking hebben op de buitenlandse belangen in Duitsland die tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 aan een discriminerende behandeling zouden onderworpen geweest zijn.

Deze Commissie is ingesteld voor de duur van tien jaar en zal in Duitsland zetelen. Zij bestaat uit 9 vaste leden :

- 3 door elk der vroegere bezettingsoverheden aangesteld;
- 3 door de Duitse Bondsregering aangesteld;
- 3 door onzijdige Staten aangesteld.

Bovendien, mag de Regering van elke Staat die tot het Statuut toetreedt, een toegevoegd lid aanstellen;

De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Commissie zullen gelijkelijk gedragen worden door de Drie Mogendheden enerzijds, en door de Bondsrepubliek, anderzijds : elke toegetreden Staat zal de wedden van de door hem aangestelde leden voor zijn rekening nemen.

Op dit ogenblik maken het Departement van Buitenlandse Zaken en de Dienst voor Economische Recuperatie nog aanspraak in Duitsland op restituties of op herstelvergoedingen voortspruitend uit oorlogsdaden en uit de Duitse bezetting.

Het gaat hier om kwesties die door de Geallieerde Mogendheden in Duitsland niet konden geregeld worden vóór het herstel van de sovereigniteit der Bondsrepubliek.

Het is derhalve mogelijk dat sommige beslissingen van de nieuwe bevoegde Duitse instellingen ter herziening zullen voorgelegd worden aan de Scheidsrechterlijke Commissie.

la Charte, à laquelle l'accession de la Belgique est prévue par le présent projet de loi.

*
**

Le chapitre 10 des « Conventions sur le règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation » a trait aux intérêts étrangers en Allemagne; la République Fédérale d'Allemagne s'y engage à restituer et à restaurer les biens des ressortissants des Nations Unies situés en Allemagne et qui ont subi un traitement discriminatoire.

Les termes « traitement discriminatoire » désignent les mesures de toute nature appliquées entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945, à tous biens, droits et intérêts par suite de tout traitement qui n'était pas généralement applicable à tous les biens, droits et intérêts non allemands et qui ont eu pour effet d'occasionner des préjudices, pertes ou dommages quelconques sans le libre consentement des parties intéressées et sans indemnisation appropriée.

Tout ressortissant des Nations Unies a le droit d'introduire, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, une demande de révision de tout jugement prononcé par un tribunal allemand entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945, dans tout procès auquel il était partie et dans lequel il a été dans l'impossibilité physique, morale ou juridique d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante.

*
**

Parmi les dispositions du chapitre 10 il faut noter que l'article 6, § 2, se réfère à la loi du 18 août 1952 qui, appelée, au sens du Gouvernement de Bonn, à résoudre le problème de la réparation des dommages de guerre subis par les Allemands et les étrangers en République Fédérale d'Allemagne, organise simultanément le financement et l'attribution d'indemnités. Cette loi est intitulée « Lastenausgleichsgesetz » (loi sur la péréquation des charges).

Le financement est assuré principalement par un prélèvement sur le capital (Vermögensabgabe) de 50 % de la valeur du patrimoine imposable au 21 juin 1948.

Tandis que l'allocation d'indemnité n'est encore organisée que partiellement et que le régime des indemnités de capital (Hauptentschädigung) doit encore être fixé par une loi spéciale, à voter par le parlement allemand avant le 31 mars 1957, les obligations fiscales de la loi sont immédiatement exigibles.

La plupart des contribuables se trouvant dans l'impossibilité de se libérer en une seule fois, le prélèvement de 50 % sur la fortune imposable peut être acquitté par versements trimestriels égaux qui comprennent intérêts et amortissements. Les taux retenus pour fixer le montant de ces versements trimestriels sont calculés sur la base d'une période d'amortissement de 30 ans, à compter du 1^{er} avril 1949. Comme ils interviennent pendant une période de 27 ans seulement (1^{er} avril 1952 - 31 mars 1979) les taux précités sont majorés pour compenser les versements dus pour la période 1^{er} avril 1949 - 31 mars 1952.

Un régime d'exemption du paiement de la « Vermögensabgabe » limité dans le temps, est prévu en faveur des ressortissants des Nations Unies par la « Convention sur le Règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation » en son chapitre 10.

die het voorwerp uitmaakt van het Statuut waartoe België krachtens het onderhavige wetsontwerp zal toetreden.

*
**

Hoofdstuk 10 van het « Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiend uit de oorlog en de bezetting » heeft betrekking op de buitenlandse belangen in Duitsland; de Duitse Bondsrepubliek verbindt zich daarbij de goederen van de onderhorigen der Verenigde Naties die zich in Duitsland bevinden en die aan een discriminerende behandeling werden onderworpen, terug te geven en te herstellen.

Met de uitdrukking « discriminerende behandeling » worden bedoeld, maatregelen van allerlei aard welke tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 zijn toegepast op enigerlei goederen, rechten of belangen als gevolg van elke niet algemeen op alle niet-Duitse goederen, rechten en belangen van toepassing zijnde behandelingen welke schade, verlies of benadeling ten gevolge had zonder de vrijwillige toestemming van de belanghebbende partijen en zonder betaling van toereikende schadevergoeding.

Iedere onderdaan van een lid der Vereenigde-Naties heeft het recht om binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag een verzoek in te dienen tot herziening van een door een Duits gerechtshof tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 gedane uitspraak in enigerlei proces waarbij zulk een onderdaan partij was en tijdens hetwelk hij lichamelijk, zedelijk of wettelijk niet in staat was zijn zaak behoorlijk voor te dragen.

*
**

Er dient opgemerkt dat, onder de bepalingen van hoofdstuk 10, artikel 6, § 2, verwijst naar de wet van 18 augustus 1952 die, volgens de Regering van Bonn, bedoeld was om het vraagstuk op te lossen van het herstel der door Duitsers en buitenlanders in de Duitse Bondsrepubliek geleden oorlogsschade, en die, tegelijkertijd, de financiering en de toekenning van vergoedingen regelt. Deze wet wordt de « Lastenausgleichsgesetz » genoemd (wet inzake de péréquatie van de lasten).

De financiering gebeurt hoofdzakelijk door middel van een heffing op het kapitaal (Vermögensabgabe) ten belope van 50 % op de waarde van het op 21 juni 1948 belastbare patrimonium.

Terwijl de toekenning van vergoedingen nog maar gedeeltelijk is georganiseerd en het stelsel van kapitaalsvergoedingen (Hauptentschädigung) nog moet worden bepaald bij een bijzondere, door het Duitse Parlement vóór 31 maart 1957 aan te nemen wet, dienen de fiscale verplichtingen van de wet onmiddellijk nageleefd te worden.

Daar de meeste belastingplichtigen zich in de onmogelijkheid bevinden de heffing van 50 % op het belastbaar vermogen ineens te kwijten, kan zulks gebeuren door middel van driemaandelijke stortingen van gelijk bedrag welke intresten en amortisatie omvatten. De aflossingsvoet in aanmerking genomen om deze driemaandelijke stortingen te bepalen, wordt berekend op basis van een aflossingsperiode van 30 jaar te rekenen van 1 april 1949. Daar de stortingen slechts gedurende een periode van 27 jaar geschieden (1 april 1952 - 31 maart 1979) wordt voornoemde voet verhoogd ten einde de voor de periode van 1 april 1949 - 31 maart 1952 verschuldigde stortingen te compenseren.

Een voorlopig regime van vrijstelling van betaling van de « Vermögensabgabe » wordt ten voordele van de onderdanen der Verenigde-Naties voorzien in hoofdstuk 10 van het « Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiend uit de oorlog en uit de bezetting ».

Le régime plus avantageux prévu par cet accord ne comporte que l'exonération du paiement de la « Vermögensabgabe » pendant 6 ans, c'est-à-dire jusqu'au 31 mars 1955.

Le Gouvernement a son attention attirée sur ce point, afin de veiller dans la mesure du possible à préserver les intérêts belges en la matière.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Het bij dit Verdrag voorziene gunstregime laat de vrijstelling van de betaling van de « Vermögensabgabe » slechts toe gedurende 6 jaar, i.e. tot 31 maart 1955.

De aandacht van de Regering is gevestigd op dit punt om in de mate van het mogelijke de Belgische belangen ter zake te vrijwaren.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires Economiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 20 février 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la charte de la commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne, instituée par la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn, le 26 mai 1952 et amendée par le protocole, signé à Paris, le 23 octobre 1954 », a donné le 21 mars 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président;*
J. COYETTE, *conseiller d'Etat;*
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*
P. COART-FRESART, *assesseur de la section de législation;*
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation;*
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(signé) G. PIQUET.

Le Président,
(signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 27 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e februari 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het statuut van de scheidsrechterlijke commissie voor goederen, rechten en belangen in Duitsland, ingesteld door het verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting, ondertekend op 26 mei 1952, te Bonn en geamendeerd door het protocol ondertekend op 23 oktober 1954, te Parijs », heeft de 21^e maart 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter;*
J. COYETTE, *raadsheer van State;*
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*
P. COART-FRESART, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 27^e maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Affaires Economiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Affaires Economiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sortira son plein et entier effet l'acte par lequel le Roi adhère à la Charte de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne, qui rend applicables, en tant qu'elles intéressent la Belgique, les dispositions contenues dans les chapitres 5 et 10 de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn, le 26 mai 1952 et amendée par l'annexe IV du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République Fédérale Allemande, signé à Paris, le 23 octobre 1954.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1956.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLÖTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Zal volkomen uitwerking hebben, de akte waarbij de Koning toetreedt tot het Statuut van de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in Duitsland die in zoverre zij België aangaan, de bepalingen toepasselijk maakt welke vervat zijn in de hoofdstukken 5 en 10 van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting, ondertekend op 26 mei 1952, te Bonn en geamendeerd door bijlage IV van het Protocol betreffende de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend op 23 oktober 1954, te Parijs.

Gegeven te Brussel, 18 April 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Economische Zaken,*

ANNEXE

à la Convention sur le règlement de questions issues
de la guerre et de l'occupation.

Charte de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne.

TITRE I.

Durée, siège, composition et organisation.

Article premier.

1. La Commission est instituée pour une durée de dix années, qui commenceront à courir à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Charte.

2. Cette période pourra être abrégée ou étendue par accord entre les Gouvernements de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « les Trois Puissances ») et de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après conjointement dénommés « les Etats signataires »).

3. Après la date d'expiration de cette période, la Commission continuera à fonctionner pour achever le règlement des affaires en instance devant elle à cette date.

Art. 2.

Le siège de la Commission sera situé au siège du tribunal d'arbitrage visé à l'article 9 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne. La Commission peut, toutefois, siéger et exercer ses fonctions ailleurs lorsqu'elle le juge désirable.

Art. 3.

1. La Commission se compose de neuf membres permanents, qui doivent réunir les conditions requises pour être nommés dans leurs pays respectifs à des fonctions judiciaires ou posséder des aptitudes équivalentes.

2. Les neuf membres permanents de la Commission sont ainsi désignés :

(a) trois membres sont nommés par les Gouvernements des Trois Puissances, à raison d'un membre par chacun d'entre eux;

(b) trois membres sont nommés par le Gouvernement Fédéral;

(c) trois membres (ci-après dénommés « les membres neutres »), qui ne seront pas ressortissants d'un Etat ayant participé à la guerre, sont nommés par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral.

3. Les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral notifieront, au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de la présente Charte, les noms des premiers membres qu'il leur appartient de nommer. Dans ce même délai, les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral se mettront d'accord sur les noms des trois membres neutres. Si, à l'expiration de ce délai, un ou plusieurs membres neutres n'ont pas été nommés, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à leur nomination.

4. La nomination aux sièges devenus vacants se fait selon la même méthode que celle qui a été suivie pour la nomination des membres permanents à remplacer. Toutefois, si un siège, dont le titulaire doit être nommé par l'un des Gouvernements des Trois Puissances ou par le Gouvernement Fédéral, reste vacant pendant plus d'un mois, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral peuvent demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer à titre intérimaire une personne qui ne soit pas ressortissant d'un Etat ayant participé à la guerre, et qui restera en fonction pendant un délai de six mois ou jusqu'à la nomination d'un titulaire par le

(Vertaling.)

BIJLAGE

bij het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden
voortspruitende uit de oorlog en de bezetting.

Statuut

van de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in Duitsland.

DEEL I.

Duur, zetel, samenstelling en organisatie.

Eerste artikel.

1. De Commissie wordt ingesteld voor een tijdvak van tien jaren met ingang van de inwerkingtreding van dit Statuut.

2. Dit tijdvak kan verkort of verlengd worden in onderling overleg tussen de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Franse Republiek (hierna te noemen « de Drie Mogendheden ») en van de Duitse Bondsrepubliek (hierna gezamenlijk te noemen « de Ondertekenende Staten »).

3. Na afloop van dit tijdvak zal de Commissie haar werkzaamheden voortzetten ter afwikkeling van de zaken die bij haar dan nog aanhing zijn.

Art. 2.

De zetel van de Commissie is hetzelfde plaats als de zetel van het scheidsrechterlijke tribunaal, bedoeld in artikel 9 van het Verdrag inzake de betrekkingen tussen de Drie Mogendheden en de Duitse Bondsrepubliek. De Commissie kan echter bepalen dat zij elders zitting zal houden en haar taak uitoefenen, indien zij zulks gewenst acht.

Art. 3.

1. De Commissie bestaat uit negen permanente leden, die ieder moeten voldoen aan de in hun eigen land geldende vereisten om benoemd te kunnen worden in rechtsprekende functies, of aan daaraan gelijkwaardige vereisten.

2. De negen permanente leden van de Commissie worden als volgt benoemd :

(a) drie leden door de Regeringen der Drie Mogendheden, en wel een door ieder der Regeringen;

(b) drie leden door de Bondsregering, en

(c) drie leden (hierna te noemen « de neutrale leden ») door de Regeringen van de Drie Mogendheden en de Bondsregering in onderling overleg, van wie er geen onderdaan mag zijn van een Staat die aan de oorlog heeft deelgenomen.

3. De Regeringen van de Drie Mogendheden en de Bondsregering geven van haar eerste benoemingen niet later kennis dan dertig dagen na de inwerkingtreding van dit Statuut. Binnen dezelfde termijn dienen de Regeringen van de Drie Mogendheden en de Bondsregering overeenstemming te bereiken over de benoeming der drie neutrale leden. Indien na het verstrijken van deze termijn een of meer der neutrale leden niet mochten zijn benoemd, kunnen hetzij de Regeringen van de Drie Mogendheden hetzij de Bondsregering aan de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken, zodanig neutraal lid of zodanige neutrale leden te benoemen.

4. Benoemingen voor het vervullen van vacatures geschieden op dezelfde wijze als voor de benoeming van het permanente lid dat vervangen moet worden, is bepaald. Indien echter de vervulling van een vacature door de Regeringen van een der Drie Mogendheden of door de Bondsregering niet binnen een maand na het ontstaan der vacature heeft plaats gehad, kunnen hetzij de Regeringen van de Drie Mogendheden hetzij de Bondsregering aan de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken ter vervulling der vacature voorlopig iemand te benoemen, die geen onderdaan is van een der Staten welke aan de oorlog hebben deelgenomen, en die gedurende zes maanden in

procédé normal, au cas où cette nomination n'interviendrait qu'après l'expiration de ce délai. Lorsque le membre à remplacer est un membre neutre, les Gouvernements des Trois Puissances ou le Gouvernement Fédéral peuvent demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination, si l'accord prévu par l'alinéa (c) du paragraphe 2 du présent article n'a pas été réalisé dans le délai d'un mois après le début de la vacance.

5. La Commission peut, par vote majoritaire, déclarer une vacance, lorsque, à son avis, l'un des membres s'est abstenu ou a refusé, sans excuse valable, de siéger dans une affaire pour laquelle il a été désigné.

6. Le Gouvernement de tout Etat qui a accédé à la présente Charte, conformément à son article 17, peut nommer un membre adjoint par notification adressée aux Gouvernements des Trois Puissances et au Gouvernement Fédéral. Tout membre adjoint devra remplir les conditions énoncées au paragraphe 1 et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5 du présent article. Le Gouvernement qui nomme un membre adjoint peut pourvoir un siège devenu vacant par notification adressée aux Gouvernements des Trois Puissances et au Gouvernement Fédéral.

7. En ce qui concerne les services administratifs, la Commission utilisera les services du Secrétariat du tribunal d'arbitrage.

Art. 4.

1. Les membres permanents de la Commission sont nommés pour la durée de la Commission, y compris la période supplémentaire prévue au paragraphe 3 de l'article premier de la présente Charte. Les membres adjoints peuvent être nommés pour une période plus courte ou pour un cas particulier.

2. Les membres de la Commission ne peuvent se livrer à aucune activité incompatible avec l'exercice normal de leurs fonctions, ni participer au règlement d'aucune affaire dont ils ont eu antérieurement à s'occuper à un autre titre ou s'ils ont un intérêt direct dans cette affaire. En cas de contestation sur l'application du présent paragraphe, la Commission statue.

3. (a) Pendant la durée et après l'expiration de leur mandat, les membres de la Commission jouiront de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

(b) Les membres de la Commission qui ne sont pas de nationalité allemande jouissent, en outre, sur le territoire fédéral, des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus pour les membres des missions diplomatiques. Si des séances ont lieu sur le territoire de l'une des Trois Puissances ou si des actes officiels y sont accomplis, les membres de la Commission qui ne sont pas ressortissants du pays dans lequel la séance a lieu ou dans lequel l'acte est accompli, jouissent dans ce pays des privilèges et immunités diplomatiques.

4. Tout membre de la Commission doit, avant d'entrer en fonction, prendre, en séance publique, l'engagement d'exercer ses attributions avec pleine impartialité et en toute conscience.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 de la présente Charte, aucun membre ne peut être révoqué avant l'expiration de son mandat, si ce n'est par accord entre les Gouvernements des Trois Puissances et le Gouvernement Fédéral, ou

(a) s'il s'agit d'un membre nommé par le Gouvernement d'un Etat ayant accédé à la Charte, en accord avec ce Gouvernement;

(b) s'il s'agit d'un membre qui a été nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice, avec le consentement de ce dernier.

6. Tout membre peut, en tout temps, résigner ses fonctions en donnant un préavis, dûment signé, au Gouvernement ou aux Gouvernements qui l'ont nommé ainsi qu'au Président de la Commission, mais, à moins d'accord contraire entre le ou les Gouvernements qui ont procédé à la nomination et le Président, il devra continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit effectivement remplacé.

Art. 5.

1. La Commission élit son président pour deux ans, parmi les trois membres neutres. Le Président peut être réélu. Si le Président cesse d'appartenir à la Commission, la Commission élit un nouveau président après désignation de celui qui lui succède dans sa qualité de membre. Les autres membres neutres sont vice-présidents.

2. La Commission siège sous la présidence du Président ou de l'un des vice-présidents, soit en assemblée plénière, soit en Chambre de trois membres.

3. L'assemblée plénière comprend, en principe, tous les membres

fonctionne zal blijven, dan wel zoveel langer of korter als de vervulling der vacature op de normale wijze zal duren. Indien de vacante plaats werd ingenomen door een neutraal lid, kunnen de Regeringen der Drie Mogendheden of de Bondsregering aan de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken, de desbetreffende benoeming te doen, indien de overeenstemming, bedoeld in paragraaf 2, lid (c) van dit artikel niet is bereikt binnen een maand na het ontstaan der vacature.

5. De Commissie kan bij meerderheid van stemmen bepalen, dat een vacature bestaat, indien naar haar oordeel een lid zonder redelijke grond afwezig is gebleven bij of geweigerd heeft deel te nemen aan de behandeling of beslissing van een procedure waarvoor hij is aangewezen.

6. De Regering van een Staat die overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 is toegetreden tot dit Statuut, kan een toegevoegd lid benoemen door middel van een aan de Regeringen der Drie Mogendheden en de Bondsregering gerichte kennisgeving. Dit toegevoegd lid moet voldoen aan de vereisten bedoeld in paragraaf 1; op hem is het bij paragraaf 5 bepaalde van toepassing. De Regering die de benoeming doet, kan bij het ontstaan van een vacature deze vervullen door een aan de Regeringen der Drie Mogendheden en aan de Bondsregering gerichte kennisgeving.

7. Het Secretariaat van het scheidsrechterlijke tribunaal zal dienst doen als bureau van de Commissie.

Art. 4.

1. De permanente leden worden benoemd voor de duur van het bestaan der Commissie, met inbegrip van de periode waarmede deze duur verlengd wordt krachtens het bepaalde in paragraaf 3 van het eerste artikel van dit Statuut. Toegevoegde leden kunnen voor kortere tijd of voor bepaalde gevallen worden benoemd.

2. De leden van de Commissie mogen zich niet met werkzaamheden bezighouden, welke onverenigbaar zijn met een juiste vervulling van hun taak en zij mogen niet deelnemen aan de afwikkeling van een zaak waarin zij in andere hoedanigheid te voren betrokken zijn geweest of waarbij zij een onmiddellijk belang hebben. Bij verschil van mening ten aanzien van de toepassing van deze bepaling beslist de Commissie.

3. (a) Gedurende en na de vervulling van hun ambtsperiode zijn de leden der Commissie gevrijwaard tegen gerechtelijke vervolging ter zake van door hen bij de vervulling van hun taak verrichte handelingen.

(b) De leden der Commissie, die niet de Duitse nationaliteit bezitten, genieten bovendien op het grondgebied der Bondsrepubliek dezelfde voorrechten en immuniteten als die welke worden toegekend aan leden van diplomatieke missies. Indien zittingen worden gehouden of ambtsverrichtingen plaatsvinden op het grondgebied van een der Drie Mogendheden, genieten de leden der Commissie, die niet de nationaliteit hebben van het land waar de zitting wordt gehouden of de ambtsverrichting plaats vindt, in dat land diplomatieke voorrechten en immuniteten.

4. Ieder lid der Commissie verklaart, alvorens zijn ambt te aanvaarden, op een openbare zitting, dat hij zijn taak onpartijdig en nauwgezet zal vervullen.

5. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 5 van artikel 3 van dit Statuut, kan een lid vóór het verstrijken van zijn ambtstermijn alleen ontslagen worden indien de Regeringen van de Drie Mogendheden en de Bondsregering hieromtrent overeenstemming hebben bereikt en tevens de instemming is verkregen van:

(a) de Regering van een toetredende Staat, indien het een lid betreft, dat door deze Regering is benoemd;

(b) de President van het Internationaal Gerechtshof, indien het een lid betreft, dat door de President is benoemd.

6. Ieder lid kan te allen tijde zijn ambt neerleggen door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de Regering of de Regeringen die hem hebben benoemd en aan de Voorzitter der Commissie. Hij zal evenwel in functie blijven, totdat zijn opvolger zijn taak heeft aanvaard, tenzij de benoemende Regering of Regeringen en de Voorzitter anders beslissen.

Art. 5.

1. De Commissie kiest haar voorzitter uit de drie neutrale leden voor een tijdvak van twee jaren. De Voorzitter is herkiesbaar. Indien de Voorzitter niet langer lid der Commissie is, kiest de Commissie een nieuwe voorzitter, nadat zijn opvolger als lid der Commissie is benoemd. De overblijvende neutrale leden zijn ondervoorzitters.

2. De Commissie, voorgezeten door de Voorzitter of een der Ondervoorzitters, houdt haar zittingen of wel in plenaire vergadering of wel in Kamers van drie leden.

3. In beginsel maken alle permanente leden deel uit van de plenaire

permanents de la Commission. Le quorum nécessaire à la validité de ses délibérations est de cinq membres; elle ne peut délibérer qu'en nombre impair; elle doit en tout cas comprendre un nombre égal de membres nommés par les Gouvernements des Trois Puissances et de membres nommés par le Gouvernement Fédéral, et au moins un membre neutre. Les membres adjoints ne doivent pas participer aux délibérations de l'assemblée plénière.

4. (a) Les Chambres sont composées d'un des membres nommés par les Gouvernements des Trois Puissances, d'un des membres nommés par le Gouvernement Fédéral et d'un membre neutre. La Commission, en assemblée plénière, répartit les membres entre les Chambres, détermine les catégories d'affaires dont les Chambres connaissent, ou attribue à une Chambre une affaire déterminée. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 de la présente Charte, toute décision rendue par une Chambre, sur une affaire qui lui a été dévolue, sera considérée comme une décision définitive rendue par la Commission.

(b) Lorsqu'une affaire est examinée par une Chambre et que l'une des Trois Puissances ou l'un de ses ressortissants ou résidents est partie à la procédure, le membre nommé par le Gouvernement de cette Puissance siègera dans la Chambre, sauf accord contraire de cette partie.

(c) Lorsqu'une affaire, autre que celles visées à l'alinéa (b) du présent paragraphe, est examinée par une Chambre :

(i) lorsque l'un des Etats ayant adhéré à la Charte, ou l'un de ses ressortissants ou résidents est partie à la procédure, le membre nommé par le Gouvernement de l'une des Trois Puissances sera remplacé par le membre adjoint nommé par cet Etat sur la demande de ce dernier adressée au Président;

(ii) lorsque plusieurs Etats ayant adhéré à la Charte, ou des ressortissants ou résidents de ces Etats sont parties à la procédure, ces Etats, ressortissants ou résidents peuvent se mettre d'accord sur le remplacement du membre nommé par le Gouvernement de l'une des Trois Puissances par l'un des membres adjoints nommés par les Etats intéressés, ce remplacement étant effectué à la demande de ces Etats. A défaut d'un tel accord, le membre nommé par le Gouvernement de l'une des Trois Puissances siègera dans la Chambre.

5. Les audiences sont publiques, à moins que la Commission n'en décide autrement. Les délibérations de la Commission sont et demeurent secrètes. Il en est de même pour les faits dont elle a eu connaissance à huis clos.

TITRE II.

Compétence, pouvoir et droit applicable.

Art. 6.

1. La Commission est compétente pour statuer sur les litiges visés à l'article 7 du chapitre 5 et à l'article 12 du chapitre 10 de la Convention sur le Règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation (ci-après dénommée « la Convention »). Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la Charte du tribunal d'arbitrage et de l'article 10 de cette même Charte, la Commission peut statuer sur les questions relatives à l'étendue de sa compétence. Le Président de la Commission peut demander au tribunal d'arbitrage de donner, conformément à l'article 25 de la Charte de ce tribunal, un avis consultatif sur l'étendue de la compétence de la Commission.

2. La compétence de la Commission en première instance ou en appel, selon le cas, en ce qui concerne les litiges relevant de sa juridiction, sera exclusive et aucun tribunal des Etats signataires ou de tout autre Etat, ni aucun autre organisme national ou international n'aura compétence en ce qui concerne ces litiges.

3. La Commission sera également compétente pour connaître de toute autre question qui pourra lui être soumise en tout temps par accord entre les Etats signataires. Si cette question intéresse directement un Etat ayant adhéré à la Charte, le consentement du Gouvernement de cet Etat sera également nécessaire.

4. Les litiges relevant de la compétence de la Commission peuvent lui être soumis par tout Etat signataire ou tout Etat ayant accédé à la présente Charte, ou par les ressortissants ou résidents de cet Etat ou de toute entité territoriale administrée ou contrôlée par cet Etat ou pour les relations internationales de laquelle cet Etat est responsable ou par toute personne morale constituée en vertu des lois de cet Etat ou de cette entité territoriale.

5. La Commission pourra connaître de questions de droit et de fait.

vergadering. Een quorum van vijf leden is voldoende voor een plenaire vergadering; een plenaire vergadering omvat een oneven aantal leden; in ieder geval dient het aantal leden benoemd door de Regeringen der Drie Mogendheden gelijk te zijn aan dat benoemd door de Bondsregering; verder maakt ten minste een neutraal lid deel uit van de plenaire vergadering. De toegevoegde leden maken geen deel uit van de plenaire vergadering.

4. (a) De Kamers bestaan uit een van de leden, benoemd door de Regeringen der Drie Mogendheden, een van de leden benoemd door de Bondsregering en een neutraal lid. De Commissie wijst in plenaire vergadering de leden van deze Kamers aan en stelt de soort zaken vast, welke haar ter behandeling worden gegeven, of wijst een Kamer een bepaalde zaak ter behandeling toe. Onverminderd het bepaalde in lid 5 van artikel 13 van dit Statuut, wordt de beslissing van een Kamer in een haar toegewezen zaak beschouwd als een definitieve beslissing van de Commissie.

(b) Wanneer een Kamer een zaak behandelt, waarin een der partijen een der Drie Mogendheden is of haar onderdaan of ingezetene, neemt het lid dat door de Regering van zodanige Mogendheid is benoemd zitting, tenzij die partij met een andere regeling instemt.

(c) Voor andere zaken dan die bedoeld onder (b) van dit lid, welke door Kamers worden behandeld, geldt het volgende :

(i) indien een der partijen een der toetredende Staten of zijn onderdaan of ingezetene is, wordt het door de Regering van een der Drie Mogendheden benoemde lid vervangen door het door die toetredende Staat benoemde toegevoegde lid na een daartoe strekkend verzoek van die Staat aan de Voorzitter;

(ii) indien meer dan een der partijen toetredende Staten of onderdanen of ingezetenen van die Staten zijn, kunnen zodanige Staten, onderdanen of ingezetenen overeenstemming bereiken ten aanzien van de vervanging van het door de Regering van een der Drie Mogendheden benoemde lid door een der toegevoegde leden die benoemd zijn door de Regeringen van de Staten welke zelf of wier onderdanen of ingezetenen partij zijn; deze vervanging zal geschieden op verzoek van alle betrokken Staten, onderdanen of ingezetenen. Bij gebreke van zodanige overeenstemming houdt het door de Regering van een der Drie Mogendheden benoemde lid in de Kamer zitting.

5. De Commissie houdt haar zittingen in het openbaar, tenzij zij anders besluit. De beraadslagingen van de Commissie zijn en blijven geheim, evenals alle feiten die in besloten zitting te harer kennis zijn gebracht.

DEEL II.

Rechtsmacht, bevoegdheden en toepasselijk recht.

Art. 6.

1. De Commissie heeft rechtsmacht in alle geschillen, bedoeld in artikel 7 van het hoofdstuk 5 en artikel 12 van het hoofdstuk 10 van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting (verder aan te duiden als « het Verdrag »). Onverminderd het bepaalde in paragraaf 2 van artikel 9 en in artikel 10 van het Statuut van het scheidsrechtelijk tribunaal, kan de Commissie beslissingen nemen ten aanzien van de omvang van haar rechtsmacht. De voorzitter der Commissie kan bij het scheidsrechtelijk tribunaal, overeenkomstig artikel 25 van het Statuut van dat tribunaal, advies inwinnen inzake de omvang van de rechtsmacht der Commissie.

2. De Commissie heeft in eerste aanleg of in hoger beroep in geschillen waarin zij bevoegd is en welke aan haar worden voorgelegd, uitsluitende rechtsmacht, en geen rechterlijke instantie van de Ondertekenende Staten of van enige andere Staat, noch enige andere nationale of internationale instantie heeft rechtsmacht in zodanige geschillen.

3. De Commissie heeft eveneens rechtsmacht in andere zaken welke haar te eniger tijd door de Ondertekenende Staten in gemeen overleg voorgelegd zouden worden. Indien een toetredende Staat een onmiddellijk belang bij een zodanige zaak heeft, is de toestemming van zijn Regering eveneens noodzakelijk.

4. De geschillen welke binnen de rechtsmacht van de Commissie vallen, kunnen aan haar worden voorgelegd door een der Ondertekenende Staten of een Staat welke tot dit Statuut is toegetreden, door een onderdaan of ingezetene van een zodanige Staat of van een gebied dat bestuurd wordt door of onder controle staat van een dier Staten of voor welks buitenlandse betrekkingen zodanige Staat verantwoordelijk is, of door een rechtspersoon, ingesteld overeenkomstig de wetgeving van een zodanige Staat of gebied.

5. De Commissie beslist over kwesties van feitelijke en juridische aard.

Art. 7.

1. La Commission, ou, en cas d'urgence, le Président, a le pouvoir d'ordonner toutes les mesures conservatoires du droit de chaque partie qui peuvent être nécessaires en attendant sa décision définitive. Tout ordre émis par le Président en vertu du présent article peut être confirmé, modifié ou annulé par la Commission dans un délai de soixante-douze heures après sa notification aux parties.

2. Toute partie dont les droits sont affectés par un tel ordre de la Commission ou du Président et qui n'aura pas été entendue avant que cet ordre soit émis, peut présenter une requête à la Commission en vue de la modification ou de l'annulation de cet ordre, au moment et dans les conditions qui pourront être prévus par les règles de procédure envisagées à l'article 14 de la présente Charte.

Art. 8.

Pour rendre ses décisions, la Commission appliquera les dispositions de la Convention et de la législation rendue applicable par la Convention. Lorsqu'il sera nécessaire de compléter ou d'interpréter ces dispositions, ou en l'absence de dispositions applicables, la Commission appliquera les principes généraux du droit international, de la justice et de l'équité.

TITRE III.

Procédure.

Art. 9.

1. Les langues officielles de la Commission sont le français, l'anglais et l'allemand. Toutefois, le Président peut, avec le consentement des parties, décider que seule l'une d'elles ou deux d'entre elles seront employées dans la procédure d'une affaire.

2. Les décisions de la Commission seront rendues dans les trois langues.

Art. 10.

Les litiges sont portés devant la Commission par une requête écrite contenant un exposé des faits qui donnent lieu au litige ainsi que les arguments invoqués par le demandeur. A moins que la Commission n'en décide autrement, le défendeur doit produire son mémoire en réponse dans le mois suivant la notification de la requête. La Commission peut, le cas échéant, inviter les parties à produire des mémoires complémentaires.

Art. 11.

1. Lorsqu'un Etat est partie à un différend soumis à la Commission, il est représenté devant elle par un agent. Il peut se faire assister par un conseil.

2. Les personnes physiques peuvent présenter leur cause devant la Commission soit en comparaisant en personne, soit en se faisant représenter par un conseil. Les personnes morales peuvent faire présenter leur cause par des représentants qualifiés ou par un conseil.

3. Tout agent d'un Gouvernement est autorisé à présenter oralement et par écrit les arguments et conclusions en faveur des causes auxquelles un ressortissant ou un résident de son Etat est partie.

4. La Commission peut prescrire les conditions que le conseil doit remplir pour être admis.

5. Les agents, conseils et représentants visés au présent article bénéficient de l'immunité de juridiction à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Les personnes physiques qui comparaissent en personne bénéficient d'une immunité analogue.

Art. 12.

La Commission peut exiger la production de documents et de toutes autres preuves, elle peut faire comparaître des témoins et ordonner des expertises et des enquêtes. A cette fin, la Commission peut demander aux tribunaux de tout Etat signataire ou ayant accédé à la présente Charte de lui apporter leur aide.

Art. 13.

1. Les décisions de la Commission sont rendues sous forme de jugements ou d'ordres et à la majorité des membres présents.

2. Sous la seule réserve des dispositions du présent article ainsi

Art. 7.

1. De Commissie, of in spoedeisende gevallen de Voorzitter, is bevoegd die bevelen uit te vaardigen, welke nodig zijn om de onderscheidene rechten van partijen te waarborgen, hangende de uitspraak van de Commissie. De ingevolge dit artikel door de Voorzitter uitgevaardigde beschikkingen kunnen door de Commissie worden bekrachtigd, gewijzigd of vernietigd binnen twee-en-zeventig uur na de kennisgeving daarvan aan partijen.

2. Iedere partij die door een zodanige beschikking van de Commissie of van de Voorzitter wordt getroffen, en die niet te voren is gehoord, kan zich op het ogenblik en op de wijze, voorgeschreven in de procedureregels bedoeld in artikel 14 van dit Statuut, tot de Commissie wenden om de beschikking te doen wijzigen of vernietigen.

Art. 8.

Bij het doen van haar uitspraak past de Commissie de bepalingen toe van het Verdrag en van de wetgeving welke daarin toepasselijk is verklaard. Indien het nodig mocht zijn, die bepalingen aan te vullen of uit te leggen, of indien zodanige bepalingen ontbreken, past zij de algemene beginselen van internationaal recht en van rechtvaardigheid en billijkheid toe.

DEEL III.

Procedure.

Art. 9.

1. De door de Commissie te gebruiken officiële talen zijn Frans, Engels en Duits. De Voorzitter kan evenwel met goedvinden van partijen bepalen, dat slechts een of twee van deze talen bij de behandeling van een bepaalde zaak zullen worden gebruikt.

2. De uitspraken van de Commissie zullen in alle drie talen luiden.

Art. 10.

Een procedure voor de Commissie wordt ingesteld door het indienen van een bezwaarschrift, dat een uiteenzetting van de feiten welke aan het geschil ten grondslag liggen en de door de eiser aangevoerde argumenten bevat. Tenzij de Commissie anders besluit, zal het antwoord hierop binnen een maand na betekening van het bezwaarschrift aan de wederpartij moeten worden ingediend. De Commissie kan partijen verzoeken, eventuele verdere conclusies in te dienen.

Art. 11.

1. Indien een Staat partij is in een procedure voor de Commissie, wordt zij vertegenwoordigd door gemachtigden. Dezen kunnen zich door een rechtsgeleerd raadsman doen bijstaan.

2. Natuurlijke personen kunnen voor de Commissie verschijnen hetzij in persoon of vertegenwoordigd door een rechtskundig adviseur en rechtspersonen hetzij door een gevolmachtigd vertegenwoordiger, hetzij door een rechtskundig adviseur.

3. Iedere Regeringsgemachtigde kan zowel mondeling als schriftelijk argumenten naar voren brengen en voorstellen doen in alle zaken waarin een onderdaan of ingezetene van zijn Staat partij is.

4. De Commissie kan voorschriften geven ten aanzien van de vereisten, waaraan de rechtskundige adviseur moet voldoen, teneinde, te kunnen worden toegelaten.

5. De in dit artikel bedoelde gemachtigden, rechtskundige adviseurs en vertegenwoordigers genieten immuniteit van gerechtelijke vervolging ter zake van hun in de uitoefening van hun functie verrichte handelingen. Natuurlijke personen die in persoon verschijnen, genieten dezelfde immuniteit.

Art. 12.

De Commissie kan de overlegging van documenten en andere bewijsmiddelen vorderen, het verschijnen van getuigen gelasten, de mening van deskundigen vragen, en onderzoekingen doen instellen. Hiertoe kan de Commissie de hulp inroepen van de rechterlijke instanties in de Ondertekenende Staten of toetredende Staten.

Art. 13.

1. De uitspraken van de Commissie worden gedaan in de vorm van een vonnis of een bevel en bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden.

2. Behoudens het bepaalde in dit artikel en in paragraaf 2 van

que du paragraphe 2 de l'article 9 de la Charte du tribunal d'arbitrage et de l'article 10 de cette même Charte, tous les jugements et ordres définitifs de la Commission seront obligatoires pour toutes les parties et ne seront pas susceptibles de recours.

3. Les jugements sont rendus par écrit et en audience publique. Ils comprennent un exposé des faits et sont motivés.

4. Les décisions définitives prises par la Commission siégeant en assemblée plénière ne sont pas susceptibles de recours. La décision définitive sur une affaire attribuée à une Chambre doit être prise par la Commission siégeant en assemblée plénière si la Chambre, avant de prendre une décision définitive, décide de renvoyer l'affaire devant l'assemblée plénière.

5. Les décisions des Chambres peuvent, sur autorisation de la Chambre intéressée, ou de l'assemblée plénière, faire l'objet d'un appel, sur les questions de droit, devant la Commission siégeant en assemblée plénière. L'autorisation d'appel doit être sollicitée dans les trente jours suivant la date à laquelle la décision est signifiée par écrit à la partie en cause. Cette autorisation deviendra caduque si l'appel n'est pas interjeté dans les trente jours suivant la date d'octroi de l'autorisation.

6. Appel peut dans tous les cas être interjeté devant la Commission siégeant en assemblée plénière, ou devant une Chambre, de toute décision prise par un membre de la Commission siégeant comme juge unique. Cet appel peut être interjeté dans les trente jours suivant la date à laquelle la décision est signifiée à la partie en cause.

7. La révision d'une décision définitive ne peut être demandée à la Commission qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de la décision, était inconnu de la Commission et de la partie qui demande la révision. La Commission siégeant en assemblée plénière décide si la révision est justifiée.

Art. 14.

1. La procédure comprend une phase écrite et une phase orale. La procédure orale peut être supprimée sur demande des deux parties.

2. La Commission arrêtera, dans le cadre de la présente Charte, les règles de sa procédure qui pourront, notamment, prévoir le cas où des jugements seront rendus par défaut, si une partie s'abstient de comparaître ou de produire un mémoire. Cette procédure pourra également prévoir la désignation d'un membre de la Commission qui sera chargé de fonctions spéciales.

Art. 15.

1. La Commission peut fixer la procédure d'évaluation des frais de justice, y compris une procédure permettant au demandeur ou au défendeur de bénéficier de l'assistance judiciaire.

2. En règle générale, chaque partie à une procédure paiera ses propres frais. Toutefois, la Commission peut, dans des cas exceptionnels, et en incorporant les motifs de sa décision dans le jugement, se prononcer sur les dépens, lorsqu'il est reconnu que la procédure était de mauvaise foi ou vexatoire.

TITRE IV.

Administration et frais.

Art. 16.

1. Chacun des Etats signataires et tout Etat qui adhère à la présente Charte supportera entièrement la charge des traitements et indemnités de chacun des membres de la Commission qui est nommé par lui.

2. Les frais de fonctionnement de la Commission (y compris les traitements et indemnités des membres neutres) seront supportés à parts égales par les Trois Puissances, d'une part, et par la République Fédérale, d'autre part.

3. Les questions administratives intéressant la Commission, les locaux dont disposeront la Commission, ses membres et son personnel, les traitements et indemnités des membres neutres, ainsi que la nomination du personnel et ses traitements, seront réglées par un accord administratif subsidiaire entre les Etats signataires.

TITRE V.

Dispositions finales.

Art. 17.

1. La présente Charte entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

artikel 9 en artikel 10 van het Statuut van het scheidsrechterlijk tribunaal, zijn alle definitieve vonnissen en bevelen van de Commissie bindend voor alle partijen en niet vatbaar voor hoger beroep.

3. De vonnissen worden op schrift gesteld en in openbare zitting gegeven. Zij bevatten een vermelding der feiten en de gronden waarop de vonnissen berusten.

4. Einduitspraken van de plenaire vergadering van de Commissie zijn niet vatbaar voor hoger beroep. De einduitspraak in een zaak die naar een Kamer is verwezen, moet door de Scheidsrechterlijke Commissie in plenaire vergadering worden gedaan indien de Kamer, alvorens een einduitspraak te doen, besluit de zaak naar de plenaire vergadering van de Commissie te verwijzen.

5. Van uitspraken van een Kamer kan met vergunning van de Kamer of van de plenaire vergadering hoger beroep bij de plenaire vergadering worden ingesteld in rechtsvragen. De vergunning moet worden gevraagd binnen dertig dagen na de betekening van de schriftelijke uitspraak aan de betrokken partij, en de vergunning verliest haar kracht indien het hoger beroep niet binnen dertig dagen na de dag waarop het is toegestaan, wordt ingesteld.

6. Hoger beroep bij de plenaire Commissie of de Kamer is steeds mogelijk van een bevel, uitgevaardigd door een lid van de Commissie rechtdoende als alleensprekend rechter, en wel binnen dertig dagen na de betekening van zodanig bevel aan de betrokken partij.

7. Herziening van een einduitspraak kan slechts aan de Commissie gevraagd worden indien een feit aan het licht wordt gebracht, dat van beslissende invloed is, en waarvan de Commissie en de partij die de herziening vraagt, vóór de uitspraak onkundig waren. De Commissie in plenaire zitting beslist of zodanige herziening gerechtvaardigd is.

Art. 14.

1. De procedure bestaat uit een schriftelijk en mondeling deel. De mondelinge procedure kan op verzoek van beide partijen achterwege blijven.

2. De Commissie stelt procedureregels op, welke in overeenstemming zijn met dit Statuut. Hierbij kan het wijzen van een vonnis bij verstek mogelijk worden gemaakt, indien een der partijen niet verschijnt of in gebreke blijft conclusies te nemen. Deze voorschriften kunnen ook voorzien in het belasten van een lid der Commissie met een speciale opdracht.

Art. 15.

1. De Commissie kan voorschriften geven betreffende de vaststelling der proceskosten, alsook betreffende het kosteloos procederen.

2. In beginsel draagt iedere procespartij haar eigen kosten. De Commissie kan evenwel een andere kostenverdeling vaststellen in zodanige gevallen, waarin zij het procederen kwaadwillig of vexatoir oordeelt, waarbij de redenen in het vonnis moeten zijn opgenomen.

DEEL IV.

Administratie en kosten.

Art. 16.

1. Ieder der Ondertekenende Staten en iedere Staat welke toetreedt tot dit Statuut, draagt de volledige kosten aan salaris en toelagen van elk der door hem benoemde leden der Commissie.

2. De kosten, verbonden aan het optreden der Commissie (met inbegrip van de salarissen en de toelagen der neutrale leden), worden in gelijke delen gedragen door de Drie Mogendheden enerzijds en de Bondsrepubliek anderzijds.

3. De Ondertekenende Staten treffen bij aanvullende administratieve overeenkomst regelingen inzake de administratie der Commissie, de huisvesting der Commissie, haar leden en personeel, de salarissen en de toelagen der neutrale leden, en de benoeming en de salariering van het personeel.

DEEL V.

Slotbepalingen.

Art. 17.

1. Dit Statuut treedt te zelfder tijd in werking als het Verdrag.

2. Tout Etat peut accéder à la présente Charte en notifiant par écrit sa décision à chacun des Etats signataires par la voie diplomatique et en déposant auprès du Gouvernement de la République Fédérale un instrument d'accession à la présente Charte. La présente Charte liera tout Etat qui y accède à compter de la date de dépôt de l'instrument d'accession.

3. Tout Etat accédant à la présente Charte sera considéré de ce fait comme partie à l'accord conclu entre les Etats signataires contenu dans les chapitres 5 et 10 de la Convention.

4. Tout Etat accédant à la présente Charte se reconnaît lié par les décisions du tribunal d'arbitrage, prises conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de sa Charte, en ce qui concerne l'étendue de la compétence de la Commission.

CONVENTION

SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS ISSUES DE LA GUERRE ET DE L'OCCUPATION, SIGNÉE A BONN, LE 26 MAI 1952 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A PARIS, LE 23 OCTOBRE 1954.

(Chapitre 5 et 10.)

CHAPITRE 5.

Restitutions externes.

Article premier.

1. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République Fédérale instituera et équippa une agence administrative, dont elle recrutera le personnel, qui sera chargée, dans les conditions prévues dans le présent chapitre et dans l'annexe qui lui est jointe, de la recherche, de la récupération et de la restitution des bijoux, de l'argenterie et des meubles anciens (lorsque chacun de ces objets est d'une valeur substantielle) et des biens culturels, si ces objets ou biens culturels ont été, au cours de l'occupation d'un territoire, enlevés de ce territoire par les forces ou les autorités de l'Allemagne ou de ses alliés ou par leurs membres individuellement, que ce soit par ordre ou sans ordre, à la suite d'une acquisition par contrainte, avec ou sans violence, par vol, par réquisition ou par toute autre forme de dépossession forcée.

2. Dans le cas de biens culturels qui se trouvaient dans le pays intéressé antérieurement à la date applicable à ce pays, telle qu'elle est spécifiée à l'article 5 du présent chapitre, la restitution sera également opérée :

(a) si ces biens ont été acquis par voie de don effectué sous une pression directe ou indirecte, ou en raison de la position officielle du donataire;

(b) s'ils ont été acquis par voie d'achat, à moins que les biens n'aient été introduits dans le pays intéressé aux fins de revente.

3. Dans le cas des bijoux, de l'argenterie ou des meubles anciens, la restitution peut être refusée s'il est établi que le bien en cause a été enlevé après avoir été acquis du propriétaire primitif contre paiement dans le cadre d'une opération commerciale régulière, même si le règlement en a été opéré en monnaie d'occupation.

4. L'expression « bien culturels » désigne les biens mobiliers présentant une valeur religieuse, artistique, documentaire, éducative ou historique ou une importance équivalente, cette définition comprend les objets du genre de ceux qui se trouvent habituellement dans les musées, les collections publiques ou privées, les bibliothèques ou les archives historiques. Le terme « ancien » s'applique aux meubles datant de cent ans ou plus à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. L'expression « valeur substantielle » signifie une valeur au moins égale à 200,000 francs français, compte tenu du pouvoir d'achat du franc au 1^{er} janvier 1951.

5. L'agence visée au paragraphe 1 du présent article communiquera aux Trois Puissances ou à leurs représentants, sur demande, des renseignements sur les matières qu'elle traite et fournira des rapports trimestriels sur son activité. Les archives de l'agence seront conservées jusqu'à ce qu'il en ait été convenu autrement.

2. Iedere Staat kan tot dit Statuut toetreden door schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan ieder der Ondertekenende Staten en door nederlegging van een akte van toetreding tot dit Statuut bij de Regering van de Bondsrepubliek. Dit Statuut wordt voor de toetredende Staat verbindend met ingang van de datum der nederlegging van de akte van toetreding.

3. Iedere Staat welke tot dit Statuut toetreedt, wordt geacht daardoor volledig partij te worden bij hetgeen in de hoofdstukken 5 en 10 van het Verdrag door de Ondertekenende Staten is bepaald.

4. Iedere Staat welke tot dit Statuut toetreedt, erkent daardoor zich gebonden te achten aan de uitspraken van het scheidsrechtelijk tribunaal, overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 2 van artikel 9 van het Statuut van dat tribunaal, voor wat de omvang van de rechtsmacht der Commissie betreft.

VERDRAG

INZAKE DE REGELING VAN AANGELEGENHEDEN VOORTSPRUITENDE UIT DE OORLOG EN DE BEZETTING, ONDERTEKEND OP 26 MEI 1952, TE BONN EN GEAMENDEERD DOOR HET PROTOCOL ONDERTEKEND OP 23 OKTOBER 1954, TE PARIJS.

(Hoofdstukken 5 en 10.)

HOOFDSTUK 5.

Buitenlandse restitutie.

Eerste artikel.

1. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de Bondsrepubliek een administratief bureau instellen, uitrusten en van personeel voorzien, welk bureau uit hoofde van de bepalingen van dit hoofdstuk en de daarbij behorende bijlage juwelen, zilverwerk en antieke meubelen (indien elk afzonderlijk voorwerp een grote waarde vertegenwoordigt) en culturele goederen opspoort, terugvindt en restitueert indien dergelijke voorwerpen en culturele goederen tijdens de bezetting van enig gebied daaruit werden weggevoerd door de strijdkrachten of autoriteiten van Duitsland of zijn bondgenoten of de individuele leden daarvan (al dan niet op bevel), nadat zij door middel van dwang werden verkregen (met of zonder geweld), door diefstal, door vordering of door andere vormen van gedwongen onteigening.

2. In het geval van culturele goederen welke in het betrokken land vóór de datum welke van toepassing is op dat land zoals in artikel 5 van dit hoofdstuk is gespecificeerd aanwezig waren, vindt restitutie ook plaats :

(a) indien zij werden verkregen als een onder directe of indirecte dwang gedane gift of om redenen van de officiële positie van de ontvanger;

(b) indien zij werden verkregen door middel van aankoop, tenzij de goederen het land waren binnengebracht met het doel ze te verkopen.

3. Waar het betreft juwelen, zilverwerk of antieke meubelen, kan restitutie geweigerd worden indien is komen vast te staan dat de betrokken goederen werden weggevoerd nadat zij van de oorspronkelijke eigenaar verkregen waren als tegenwaarde in het kader van een gewone handelstransactie, zelfs indien de betaling geschiedde in bezetingsbetaalmiddelen.

4. De uitdrukking « culturele goederen » omvat roerende goederen van godsdienstige, kunstzinnige, documentaire, wetenschappelijke of historische waarde, of van overeenkomstige betekenis, waaronder begrepen voorwerpen welke gewoonlijk in musea, openbare of particuliere verzamelingen, bibliotheken of historische archieven aangetroffen worden. De uitdrukking « antiek » omvat goederen welke bij de inwerkingtreding van dit Verdrag tenminste honderd jaar oud zijn. Met de uitdrukking « aanzienlijke waarde » wordt bedoeld een waarde van tenminste 200,000 Franse franken van de koopkracht op 1 januari 1951.

5. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde bureau zal op verzoek van de Drie Mogendheden of haar vertegenwoordigers inlichtingen verstrekken aangaande door dit bureau behandelde zaken en brengt elke drie maanden rapport uit over zijn werkzaamheden. Het archief van dit bureau wordt bewaard totdat anders wordt overeengekomen.

Art. 2.

1. Toute restitution en application de l'article premier du présent chapitre ne peut être demandée au Gouvernement Fédéral que par le Gouvernement de l'Etat du territoire duquel le bien a été enlevé. Le Gouvernement Fédéral peut rejeter une demande de restitution si cette demande a été déjà rejetée comme non fondée par l'organisme compétent de l'une des Trois Puissances, sauf dans le cas où est fournie une preuve qui n'a pu être produite antérieurement.

2. La restitution de bijoux, d'argenterie ou de meubles anciens ne peut être demandée au Gouvernement Fédéral que si une demande s'y rapportant a été reçue par un organisme de l'une des Trois Puissances avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans le cas de biens culturels, aucune nouvelle demande de restitution ne pourra être présentée après le 8 mai 1956. Lorsque, dans un cas particulier, les enquêtes menées, en ce qui concerne les biens réclamés, par l'agence allemande visée à l'article premier du présent chapitre ont été infructueuses ou n'ont pas conduit à la découverte des biens réclamés avant le 8 mai 1957, et que la réussite de nouvelles enquêtes est improbable, l'agence arrêtera la procédure. La partie intéressée pourra se pourvoir en appel contre cette décision devant la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne conformément à l'article 7. Si, après l'arrêt de la procédure, les biens réclamés sont identifiés, la procédure de restitution peut être ouverte à nouveau.

3. Les demandes reçues par un organisme de l'une des Trois Puissances, qui n'ont pas été définitivement réglées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, et qui relèvent du champ d'application des dispositions de l'article premier du présent chapitre et du présent article, seront renvoyées par la Puissance intéressée à l'agence allemande visée à l'article premier. Celle-ci prendra toutes mesures à leur égard dans les mêmes conditions que si ces demandes avaient été présentées directement à l'agence allemande par le Gouvernement réclamant.

4. La présentation d'une demande de restitution en vertu de l'article premier du présent chapitre pour le compte d'une personne physique ou d'une entité juridique fera obstacle à la présentation de cette demande en vertu de l'article 3; de même, une action en restitution en vertu de l'article 3 fera obstacle à la présentation d'une demande de restitution en vertu de l'article premier.

Art. 3.

1. Nonobstant les dispositions contraires du droit allemand, toute personne qui a, ou dont le prédécesseur légal a, pendant l'occupation d'un territoire, été dépossédé de ses biens par vol ou par contrainte avec ou sans violence, par les forces ou les autorités de l'Allemagne ou de ses alliés, ou par leurs membres individuellement, que ce soit par ordre ou sans ordre, aura un droit à restitution concernant ces biens à l'encontre de leur possesseur actuel, sous réserve, toutefois :

(a) du remboursement par le demandeur au défendeur des dépenses qui ont augmenté la valeur des biens et qui ont été faites après leurs acquisition, et

(b) du paiement par le demandeur de la valeur de toute contrepartie reçue par lui ou par son prédécesseur légal, qui sera traitée de la même manière que les avoirs allemands existant à la date de l'enlèvement dans le pays d'où les biens ont été enlevés.

Un tel droit n'existera pas si le possesseur actuel a exercé sur les biens une possession de bonne foi pendant dix ans ou jusqu'au 8 mai 1956, selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée.

2. Tout ressortissant ou résident d'un Etat ayant accédé à la Charte de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne peut introduire devant un tribunal allemand une action en restitution en vertu du paragraphe 1 du présent article, au plus tard le 8 mai 1956, ou avant la date d'expiration d'une période de dix années pendant laquelle le possesseur aura exercé sur les biens une possession de bonne foi, selon celle de ces deux dates qui sera la plus éloignée.

3. Aucune demande de restitution ne peut être présentée si, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande présentée par un Gouvernement pour le compte du réclamant et tendant à la restitution des biens en cause a été rejetée comme non fondée par un organisme de l'une des Trois Puissances, sauf dans le cas où est fournie une preuve qui n'a pu être produite antérieurement.

Art. 4.

1. Si un bien à restituer a été, après son identification en Allemagne, soit utilisé ou consommé en Allemagne avant sa restitution au demandeur, soit détruit ou volé, ou s'il en a été autrement disposé avant sa

Art. 2.

1. Restitutie volgens het eerste artikel van dit hoofdstuk kan slechts aan de Bondsregering worden verzocht door de Regering van de Staat uit welks grondgebied de goederen werden weggevoerd. De Bondsregering kan een verzoek om restitutie verwerpen indien zulk een verzoek reeds als niet gegrond door de bevoegde instantie van een der Drie Mogendheden is afgewezen, uitgezonderd in gevallen waar bewijsmateriaal wordt aangevoerd dat voordien niet kon worden voorgelegd.

2. Restitutie van juwelen, zilverwerk of antieke meubelen kan slechts dan aan de Bondsregering worden verzocht indien een daartoe strekkend verzoek is ingediend bij een instantie van een der Drie Mogendheden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag. Waar het culturele goederen betreft, kan geen nieuw verzoek worden ingediend na 8 mei 1956. Indien in een bepaald geval de naspeuringen van het in het eerste artikel van dit hoofdstuk bedoelde Duitse bureau met betrekking tot opgeëiste goederen zonder succes zijn gebleven of indien zij op 8 mei 1957 nog niet hebben geleid tot het ontdekken van de opgeëiste goederen en indien verdere naspeuringen hoogstwaarschijnlijk geen succes zullen opleveren staakt het bureau zijn bemoeiingen. Tegen een dergelijke beslissing kan door de betrokken partij krachtens artikel 7 beroep worden aangetekend bij de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland. Indien, nadat de naspeuringen gestaakt zijn de opgeëiste goederen worden geïdentificeerd, kan de zaak wederom in behandeling worden genomen.

3. Bij een instantie van een der Drie Mogendheden ingediende eisen tot restitutie welke vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag niet geheel zijn afgehandeld en welke vallen binnen de bepalingen van het eerste artikel van dit hoofdstuk van dit artikel, worden door de betrokken Mogendheid verwezen naar het in het eerste artikel bedoelde Duitse bureau. Het Duitse bureau behandelt deze eisen alsof zij door de eisende Regering rechtstreeks bij dit bureau waren ingediend.

4. Voorlegging van een eis tot restitutie krachtens het eerste artikel van dit hoofdstuk ten behoeve van enige persoon of rechtspersoon sluit voorlegging krachtens artikel 3 uit; op dezelfde wijze sluit een krachtens artikel 3 ondernomen actie tot restitutie een eis tot restitutie krachtens het eerste artikel uit.

Art. 3.

1. Ongeacht bepalingen in het Duitse recht van tegengestelde strekking, heeft elke persoon aan wie, of aan wiens rechtsvoorganger, tijdens de bezetting van een gebied goederen door diefstal of onder dwang (met of zonder geweld) door de strijdkrachten of de autoriteiten van Duitsland of zijn bondgenoten of individuele leden daarvan zijn ontnomen (al dan niet op bevel) tegenover de huidige bezitter van die goederen aanspraak op restitutie, onder de volgende voorwaarden :

(a) vergoeding door de eiser aan de beklaagde van de kosten welke zijn gemaakt ter verhoging van de waarde van de goederen nadat deze werden verkregen;

(b) betaling door de eiser van de waarde van elke door hem of zijn rechtsvoorganger ontvangen vergoeding, welke op dezelfde wijze zal worden behandeld als Duitse activa welke zich op de datum van wegvoering in het land bevonden waaruit de goederen werden weggevoerd.

Een dergelijke aanspraak bestaat niet indien de huidige bezitter de goederen tien jaar lang of tenminste tot 8 mei 1956 te goeder trouw in zijn bezit heeft gehad.

2. Elke eis tot restitutie krachtens paragraaf 1 van dit artikel kan vóór 8 mei 1956 of vóór het verstrijken van de tien jaar gedurende welke de bezitter de goederen te goeder trouw heeft bezeten, al naar gelang welk tijdstip later ligt, voor een Duits gerechtshof gebracht worden door elke onderdaan of ingezetene van een Staat welke is toegetreden tot het Statuut van de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland.

3. Geen aanspraak op restitutie kan worden gemaakt indien, vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, een verzoek door een Regering ten behoeve van de eiser tot restitutie van de desbetreffende goederen door een instantie van een der Drie Mogendheden als nietgegrond werd verworpen, uitgezonderd in gevallen waar bewijsmateriaal wordt aangevoerd dat voordien niet kon worden voorgelegd.

Art. 4.

1. Indien te restitueren goederen, nadat zij in Duitsland zijn geïdentificeerd, in Duitsland zijn gebruikt of verbruikt voordat zij aan de eiser werden teruggegeven of vernietigd werden, gestolen of op

remise au Gouvernement réclamant ou à l'organisme compétent de l'une des Trois Puissances pour être remis au demandeur, la République Fédérale indemniser les demandeurs qui auraient autrement droit à restitution en vertu des articles 1 ou 3 du présent chapitre ou dont les demandes de restitution ont été, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, approuvées par l'une des Trois Puissances.

2. Sur requête du demandeur qui aurait autrement droit à restitution, l'agence allemande visée à l'article premier du présent chapitre rendra une décision sur la demande d'indemnisation relative au bien dont la restitution aurait pu être demandée en vertu des articles 1 et 2. Sur introduction d'une instance par le demandeur qui aurait autrement droit à restitution, le tribunal visé à l'article 3 rendra une décision sur la demande d'indemnisation relative au bien dont la restitution aurait pu être demandée en vertu de l'article 3, à condition que le demandeur soit un ressortissant ou un résident d'un Etat ayant accédé à la Charte de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne. Le dépôt de la requête et l'introduction de l'instance doivent être effectués dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention ou dans l'année qui suit la notification au demandeur que le bien n'est plus restituable, selon celui des deux délais qui sera le plus long.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les demandes tombant sous le coup du paragraphe 1, qui ont été présentées à un organisme de l'une des Trois Puissances avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, peuvent être renvoyées par cette Puissance à l'agence allemande visée à l'article premier du présent chapitre ou peuvent être présentées à cette agence par le Gouvernement demandeur. Toutes les demandes visées au présent paragraphe seront renvoyées à l'agence ou lui seront présentées dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention et feront l'objet d'une décision de la part de cette agence.

4. L'agence allemande visée à l'article premier du présent chapitre reconnaîtra les demandes de restitution qui auront été approuvées par l'une des Trois Puissances avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. L'agence considérera également comme probant un certificat délivré par l'une des Trois Puissances, indiquant que le bien faisant l'objet de la demande n'a pas été remis à un organisme compétent de cette Puissance, pour transmission au demandeur.

5. Les indemnisations accordées en vertu du présent article seront fixées selon la somme correspondant à la valeur de remplacement du bien en cause à la date de la décision d'indemnisation.

Art. 5.

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à l'égard des pays ci-après, à compter des dates respectives indiquées ci-dessous :

P A Y S	DATE
Autriche	12 mars 1938
Tchécoslovaquie	1 ^{er} avril 1939
Pologne	1 ^{er} septembre 1939
Danemark	9 avril 1940
Norvège	9 avril 1940
Belgique	10 mai 1940
Luxembourg	10 mai 1940
Pays-Bas	10 mai 1940
France	17 mai 1940
Grèce	28 octobre 1940
Yougoslavie	6 avril 1941
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	22 juin 1941
Italie	3 septembre 1943
Roumanie	12 septembre 1944
Finlande	19 septembre 1944
Bulgarie	28 octobre 1944
Hongrie	20 janvier 1945

2. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux biens publics et privés, qui ont été enlevés des territoires visés au paragraphe 1 du présent article.

Art. 6.

Si la République Fédérale conclut avec toute autre Puissance, en des matières couvertes par le présent chapitre, des arrangements plus favorables pour cette Puissance que les dispositions correspondantes du présent chapitre, le bénéfice de ces nouveaux arrangements sera étendu automatiquement à toutes les Puissances bénéficiant des dispositions correspondantes du présent chapitre.

andere wijze van de hand werden gedaan voordat zij door de eisenende Regering of door een bevoegde instantie van één van de Drie Mogendheden voor verzending naar de eiser werden ontvangen, verleent de Bondsrepubliek schadevergoeding aan eisers die anders krachtens artikel 1 of 3 van dit hoofdstuk recht zouden hebben gehad op restitutie of wier aanspraken bij het inwerkingtreden van dit Verdrag door een van de Drie Mogendheden zijn goedgekeurd.

2. Het in het eerste artikel van dit hoofdstuk bedoelde Duitse bureau doet, op aanvraag van de eiser die anders recht zou hebben op restitutie, een uitspraak ten aanzien van de eis tot vergoeding met betrekking tot goederen waarvan de restitutie verzocht had kunnen worden krachtens artikel 1 en 2. Het in artikel 3 bedoelde gerechtshof doet, indien door de eiser die anders recht zou hebben op restitutie een proces wordt begonnen, een uitspraak ten aanzien van de eis tot vergoeding met betrekking tot goederen waarvan de restitutie verzocht had kunnen worden krachtens artikel 3, mits de klager een onderdaan of een ingezetene is van een Staat welke is toegetreden tot het Statuut van de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland. Het indienen van de aanvraag en het beginnen van het proces mogen niet later geschieden dan één jaar na inwerkingtreding van dit Verdrag of één jaar nadat de eiser bericht heeft ontvangen dat de goederen niet beschikbaar zijn, al naar gelang welk tijdstip later ligt.

3. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, kunnen bij een instantie van een der Drie Mogendheden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag ingediende eisen welke vallen binnen het kader van paragraaf 1, door die Mogendheid worden verwezen naar het in het eerste artikel van dit hoofdstuk bedoelde Duitse bureau of bij dat bureau worden ingediend door de eisende Regering. Alle eisen krachtens deze paragraaf worden verwezen naar of ingediend bij het bureau niet later dan zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag; dit bureau beslist ten aanzien van deze eisen.

4. Het in het eerste artikel van dit hoofdstuk bedoelde Duitse bureau erkent de eisen tot restitutie welke door een der Drie Mogendheden zijn goedgekeurd vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag. Het bureau aanvaardt ook als bewijs een verklaring door een der Drie Mogendheden dat de goederen welke het onderwerp waren van de eis niet door een bevoegde instantie van die Mogendheid voor verzending naar de eiser waren ontvangen.

5. Vergoeding krachtens dit artikel wordt toegekend tot een bedrag gebaseerd op de vervangingswaarde van de betrokken goederen op de datum van toekenning.

Art. 5.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk gelden voor de volgende landen van de daarnaast vermelde data af :

L A N D	DATUM
Oostenrijk	12 maart 1938
Tsjechoslowakije	1 april 1939
Polen	1 september 1939
Denemarken	9 april 1940
Noorwegen	9 april 1940
België	10 mei 1940
Luxemburg	10 mei 1940
Nederland	10 mei 1940
Frankrijk	17 mei 1940
Griekenland	28 oktober 1940
Zuidslavië	6 april 1941
De Unie van Socialistische Sowjet Republieken	22 juni 1941
Italië	3 september 1943
Roemenië	12 september 1944
Finland	19 september 1944
Bulgarije	28 oktober 1944
Hongarije	20 januari 1945

2. De bepalingen van dit hoofdstuk hebben betrekking op openbare en particuliere goederen welke uit in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde gebieden werden weggevoerd.

Art. 6.

Indien de Bondsrepubliek met enige andere Mogendheid inzake aangelegenheden welke binnen het kader van dit hoofdstuk vallen regelingen treft welke voor die andere Mogendheid gunstiger zijn dan de overeenkomstige bepalingen van dit hoofdstuk, worden de voordelen van die nieuwe regelingen automatisch tot alle Mogendheden waarvoor de bepalingen van dit hoofdstuk gelden uitgebreid.

Art. 7.

1. Les Etats signataires instituent une Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne dont le fonctionnement sera régi par les dispositions de la Charte annexée à la présente Convention.

2. Sur demande de la partie intéressée, toute décision définitive (Endentscheidung) de l'agence allemande en vertu des articles 1, 2 ou 4 du présent chapitre, ou d'un tribunal allemand en vertu des articles 3 ou 4, sera sujette à révision de la part de la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne.

3. La partie intéressée soumettra sa demande à la Commission dans les trente jours après que cette décision lui aura été signifiée. Si l'agence allemande ou le tribunal allemand ne rend pas de décision dans l'année suivant la présentation de la demande, le demandeur pourra soumettre sa demande directement à la Commission dans les trente jours suivant l'expiration de cette période d'une année.

4. Dans toute affaire qui lui sera soumise, la Commission pourra rendre elle-même une décision définitive ou renvoyer l'affaire à l'agence allemande ou au tribunal allemand avec les instructions que la Commission estimera nécessaires ou appropriées.

5. Les jugements de la Commission seront définitifs et lieront les autorités et les tribunaux des Etats signataires et des autres Etats ayant accédé à la Charte.

ANNEXE AU CHAPITRE 5.

Paragraphe 1.

1. Le Gouvernement Fédéral instituera en tant qu'Autorité Fédérale supérieure (Bundesoberbehörde) l'agence administrative prévue au paragraphe 1 de l'article premier du chapitre qui précède.

2. Tous les tribunaux allemands et autorités allemandes doivent, conformément à l'article 35 de la loi fondamentale, prêter une aide judiciaire et administrative à cette Autorité Fédérale supérieure.

Paragraphe 2.

1. Les demandes de restitution présentées, conformément aux articles 1 et 2 du chapitre qui précède, à l'exclusion de celles désignées au paragraphe 3 de l'article 2, doivent comporter :

(a) la désignation du bien dont la restitution est demandée;

(b) autant que possible, l'indication de la personne entre les mains de laquelle se trouve ce bien au moment de la présentation de la demande;

(c) un exposé des faits motivant la demande en restitution.

2. Des copies certifiées conformes des pièces venant à l'appui de la demande de restitution doivent être jointes à cette demande ou présentées ultérieurement.

Paragraphe 3.

1. Les demandes d'indemnisation présentées conformément à l'article 4 du chapitre qui précède, à l'exclusion de celles désignées au paragraphe 3 dudit article, doivent comporter :

(a) la désignation du bien qui fait l'objet d'une demande d'indemnisation;

(b) les renseignements relatifs à l'identification en Allemagne de ce bien;

(c) les renseignements relatifs à l'utilisation, la consommation, la destruction, le vol ou la cession de ce bien;

(d) une indication de la somme réclamée;

(e) les renseignements relatifs à tout autre fait motivant la demande.

2. Des copies certifiées conformes des pièces venant à l'appui de la demande d'indemnisation doivent être jointes à cette demande ou présentées ultérieurement.

Paragraphe 4.

La procédure devant l'Autorité Fédérale supérieure est exempte de frais.

Paragraphe 5.

1. L'autorité Fédérale supérieure procède aux enquêtes nécessaires. Elle peut, à cet effet, procéder d'office (von Amts wegen) à la recherche

Art. 7.

1. De Ondertekende Staten stellen hierbij in een Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland, welke optreedt overeenkomstig de bepalingen van haar Statuut, hetwelk aan dit Verdrag is toegevoegd.

2. Op verzoek van de betrokken partij is elke eindbeslissing (Endentscheidung) door het Duitse bureau krachtens artikel 1, 2 of 4 van dit hoofdstuk genomen, of door een Duits gerechtshof genomen krachtens artikel 3 of 4, onderhevig aan herziening door de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland.

3. Het verzoek aan de Commissie wordt door de betrokken partij binnen dertig dagen na de betekening van die beslissing gedaan. Indien het Duitse bureau of het Duitse gerechtshof niet binnen één jaar nadat de eis werd ingediend een uitspraak heeft gedaan, kan de eiser zijn eis rechtstreeks aan de Commissie voorleggen binnen dertig dagen na het verstrijken van het tijdvak van een jaar.

4. In elk aan haar voorgelegd geval, kan de Commissie zelf een eindbeslissing nemen met betrekking tot zulk een geval of kan het naar het Duitse bureau of het Duitse gerechtshof terugverwijzen vergezeld van die instructies welke de Commissie noodzakelijk of gepast acht.

5. De uitspraken van de Commissie zijn definitief en bindend voor de autoriteiten en de gerechtshoven van de Ondertekende Staten en de andere Staten welke tot haar Statuut toetreden.

BIJLAGE BIJ HOOFDSTUK 5.

Paragraaf 1.

1. De Bondsregering stelt het in paragraaf 1 van het eerste artikel van het voorgaande hoofdstuk bedoelde administratieve bureau in als de Hogere Bondsautoriteit (Bundesoberbehörde).

2. Alle Duitse gerechtshoven en autoriteiten verlenen de Hogere Bondsautoriteit rechtskundige en andere officiële bijstand ingevolge artikel 35 van de « Basic Law ».

Paragraaf 2.

1. Aanvragen om restitutie ingevolge de artikelen 1 en 2 van het voorgaande hoofdstuk, met uitzondering van die welke zijn genoemd in paragraaf 3 van artikel 2, omvatten :

(a) een beschrijving van de goederen waarvan restitutie wordt verlangd;

(b) indien mogelijk, een aanduiding van de persoon welke de goederen in zijn bezit heeft op het ogenblik dat de aanvraag wordt ingediend;

(c) een beschrijving van de feiten waarop de aanspraak op restitutie is gebaseerd.

2. Gewaarmerkte afschriften van de documenten welke de aanspraak op restitutie ondersteunen worden aan de aanvraag gehecht of worden nadien overgelegd.

Paragraaf 3.

1. Aanvragen om schadevergoeding ingevolge artikel 4 van het voorgaande hoofdstuk, met uitzondering van die welke zijn genoemd in paragraaf 3 van dat artikel, omvatten :

(a) een beschrijving van de goederen ten aanzien waarvan schadevergoeding wordt verlangd;

(b) inlichtingen betreffende de identificering in Duitsland van dergelijke goederen;

(c) inlichtingen betreffende het gebruik, verbruik, de vernietiging, diefstal of verkoop van dergelijke goederen;

(d) aanduiding van het geëiste bedrag;

(e) inlichtingen betreffende alle andere aangelegenheden waarop de aanspraak is gebaseerd.

2. Gewaarmerkte afschriften van de documenten welke de eis tot schadevergoeding ondersteunen worden aan de aanvraag gehecht of worden nadien overgelegd.

Paragraaf 4.

Processen voor de Hogere Bondsautoriteit zijn kosteloos.

Paragraaf 5.

1. De Hogere Bondsautoriteit verricht de noodzakelijke naspeuringen. Tot dit doel kan zij uit eigen beweging (von Amts wegen) door

de preuves par une procédure accélérée, et, en particulier, procéder ou faire procéder par un tribunal à l'audition de témoins, d'experts ou de personnes dont les droits seraient affectés par la restitution. Chaque fois qu'il apparaît nécessaire de faire prêter serment, ce serment doit être prêté devant un tribunal. L'Autorité Fédérale supérieure est compétente pour recevoir toute déclaration écrite tenant lieu de serment (eidesstattliche Versicherung).

2. Sont considérées comme parties intéressées, outre le Gouvernement demandeur, toutes personnes dont les droits seraient affectés par la restitution.

3. Les parties intéressées doivent se voir accorder la possibilité d'exposer leur point de vue. Elles peuvent se faire représenter par des agents ou des conseils. Elles doivent être avisées des dates des audiences fixées pour les auditions prévues à la seconde phrase du premier alinéa du présent paragraphe, et peuvent assister à ces audiences. Les pièces soumises par l'une des parties intéressées doivent être communiquées aux autres parties.

Paragraphe 6.

L'Autorité Fédérale supérieure doit, lorsque la réalisation du droit à restitution lui paraît menacée, ordonner toutes mesures conservatoires nécessaires à la sauvegarde du bien en cause.

Paragraphe 7.

Toute décision de l'Autorité Fédérale supérieure doit être motivée par écrit et notifiée aux parties intéressées.

Paragraphe 8.

1. L'Autorité Fédérale supérieure prend toutes mesures en vue de la restitution. S'il est nécessaire, elle ordonne que les biens à restituer soient expropriés au profit de la République Fédérale qui les transférera (zuleiten) aux ayants droit à restitution.

2. Une loi fédérale réglera la nature et le montant de l'indemnisation de personnes atteintes par l'expropriation.

3. Lorsque l'Autorité Fédérale supérieure fera droit à une demande visée à l'article 4 du chapitre qui précède, elle fixera le montant de l'indemnisation à verser par la République Fédérale.

CHAPITRE 10.

Intérêts étrangers en Allemagne.

Article premier.

1. Pour autant que cela n'ait pas encore été fait, la République Fédérale prendra toutes les dispositions nécessaires pour mettre les nations, personnes et sociétés visées au paragraphe 3 du présent article en mesure d'obtenir la restitution de leurs biens dans leur état actuel et la restauration de leurs droits et intérêts sur le territoire fédéral dans la mesure où ces biens, droits et intérêts ont subi un traitement discriminatoire. Les biens, droits et intérêts des nations, personnes et sociétés visées au paragraphe 3 seront libérés par la République Fédérale de toutes charges ou servitudes quelconques auxquelles ils auraient pu être soumis par suite d'un traitement discriminatoire. Aucun droit ne sera prélevé soit à l'occasion de leur restitution ou de leur restauration, soit à l'occasion de la levée de ces charges ou servitudes. Toutefois, des conditions équitables pourront être imposées pour éviter un enrichissement injuste de l'une des nations, personnes ou sociétés visées au paragraphe 3.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la République Fédérale instituera la procédure prévue dans l'Annexe au présent chapitre pour le dépôt et l'examen des demandes fondées sur les dispositions du présent article et pour l'exécution des décisions qui seront rendues à leur égard. Elle donnera à cette procédure toute la publicité appropriée. Ces demandes devront être présentées dans les douze mois de l'institution de cette procédure. La République Fédérale devra également, dans toute la mesure du possible, porter à la connaissance de toute partie intéressée qui en fera la demande tous renseignements concernant la gestion, par des administrateurs séquestres, de ces biens, droits et intérêts.

3. Les entités et personnes suivantes auront qualité pour présenter des réclamations en application des dispositions du présent article :

(a) les Nations-Unies et leurs ressortissants;

middel van een versnelde procedure bewijsmateriaal verzamelen; in het bijzonder kan zij getuigen, deskundigen en de personen wier rechten door de restitutie worden aangetast, horen of deze personen voor een rechtbank doen horen. Indien een verhoor onder eed noodzakelijk blijkt, wordt de eed afgelegd voor een rechtbank. De Hogere Bondsautoriteit is gemachtigd een verklaring te accepteren in plaats van een eed (eidesstattliche Versicherungen).

2. Naast de aanvragende Regering worden al die personen als betrokken partijen beschouwd wier rechten door de restitutie zouden worden aangetast.

3. De betrokken partijen worden in de gelegenheid gesteld hun inzichten kenbaar te maken. Zij kunnen worden vertegenwoordigd door gemachtigden of rechtskundige adviseurs. Zij worden in kennis gesteld van de data van de vastgestelde verhoren in verband met de ondervragingen ingevolge de tweede zin van het eerste lid van deze paragraaf en kunnen deze verhoren bijwonen. De door de betrokken partij ingediende documenten worden aan de andere partijen doorgezonden.

Paragraaf 6.

Indien verwezenlijking van de eis tot restitutie gevaar blijkt te lopen, geeft de Hogere Bondsautoriteit opdracht tot het nemen van de noodzakelijke tussentijdse maatregelen voor de beveiliging van de goederen.

Paragraaf 7.

In de beslissingen van de Hogere Bondsautoriteit worden schriftelijk de redenen vermeld waarop zij zijn gebaseerd. Deze beslissingen worden aan de betrokken partijen betekend.

Paragraaf 8.

1. De Hogere Bondsautoriteit neemt alle voor de restitutie noodzakelijke maatregelen. Indien nodig beveelt de Hogere Bondsautoriteit dat de te restitueren goederen worden onteigend ten gunste van de Bondsrepubliek welke de goederen doet toekomen (zuleiten) aan de persoon die restitutie eist.

2. De aard en het bedrag van de schadevergoeding aan personen die door de onteigening worden benadeeld, worden door een bondswet vastgesteld.

3. Indien de Hogere Bondsautoriteit in artikel 4 van het voorgaande hoofdstuk bedoelde eis inwilligt, stelt zij het schadevergoedingsbedrag vast dat door de Bondsrepubliek moet worden betaald.

HOOFDSTUK 10.

Buitenlandse belangen in Duitsland.

Eerste artikel.

1. Voor zover dit niet reeds is gebeurd, zal de Bondsrepubliek alle maatregelen treffen welke nodig zijn om te verzekeren dat de in paragraaf 3 van dit artikel bedoelde staten, personen en maatschappijen teruggave van hun goederen in hun huidige toestand en herstel van hun rechten en belangen in het grondgebied der Bondsrepubliek kunnen verkrijgen voor zover deze goederen, rechten of belangen aan een discriminerende behandeling onderworpen waren. De goederen, rechten en belangen van de in paragraaf 3 bedoelde staten, personen en maatschappijen worden door de Bondsrepubliek bevrijd van alle belemmeringen en lasten van elke aard waaraan zij als gevolg van een discriminerende behandeling eventueel onderworpen zijn. Geen kosten worden in rekening gebracht, noch in verband met de teruggave of het herstel van rechten en belangen, noch in verband met het wegnemen van belemmeringen of lasten. Billijke voorwaarden kunnen echter worden opgelegd om de onrechtvaardige verrijking van enigerlei in paragraaf 3 bedoelde staat, persoon of maatschappij tegen te gaan.

2. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag stelt de Bondsrepubliek de in de Bijlage bij dit hoofdstuk omschreven procedure voor het indienen en behandelen van op de bepalingen van dit artikel gebaseerde eisen tot schadevergoeding en voor de voldoening van op deze eisen gebaseerde beslissingen vast en geeft hieraan behoorlijke openbaarheid. De Bondsrepubliek stelt ook, voor zover dit mogelijk is, alle gegevens omtrent het beheer uitgeoefend door beheerders van goederen, rechten of belangen ter beschikking aan iedere belanghebbende partij welke hierom verzoekt.

3. De volgende rechtspersonen en personen kunnen aanspraken doen gelden krachtens de bepalingen van dit artikel :

(a) leden der Verenigde Naties en hun onderdanen;

(b) les successeurs de ces ressortissants; et

(c) les sociétés constituées selon le droit allemand dans lesquels des ressortissants des Nations-Unies possèdent des participations;

sous réserve que ces ressortissants ou leurs successeurs, sauf dans le cas des successeurs en ligne directe par voie d'héritage ou de dispositions testamentaires, aient été ressortissants des Nations-Unies à la date du traitement discriminatoire.

4. L'expression « traitement discriminatoire », au sens du présent article, désigne les mesures de toute nature appliquées entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945 à tous biens, droits et intérêts par suite de tout traitement exceptionnel qui n'était pas généralement applicable à tous les biens, droits et intérêts non-allemands, et qui ont eu pour effet d'occasionner des préjudices, pertes ou dommages quelconques sans le libre consentement des parties intéressées et sans indemnisation appropriée. Tout acte ou omission intervenu en application de l'ordonnance allemande sur le traitement des biens ennemis, en date du 15 janvier 1940, de tous amendements à cette ordonnance ou de toutes autres réglementations ayant des buts analogues, pourra être considéré comme constituant un traitement discriminatoire, même s'il entrait dans le cadre de cette ordonnance, de ces amendements ou de ces réglementations, lorsqu'il apparaîtra :

(a) qu'il en est résulté un dommage à un bien étranger ou à des droits ou intérêts étrangers; et

(b) que le dommage causé aurait pu être évité sans violer cette ordonnance, ces amendements ou ces réglementations.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux demandes traitées aux chapitres 3 et 4 de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article n'ont pas pour objet de régler la question de l'indemnisation pour pertes ou dommages causés aux biens, droits ou intérêts et dus à un traitement discriminatoire ou résultant indirectement ou directement de la guerre de toute autre manière, mais elles n'affectent pas le droit de l'une quelconque des Nations-Unies de présenter, au cours de la négociation du règlement de paix, des demandes d'indemnisation de cette nature en ce qui concerne ses propres biens, droits ou intérêts ou ceux de ses ressortissants.

Art. 2.

Dans la mesure où elles affectent les créanciers étrangers de débiteurs allemands, les lois fédérales relatives aux délais de prescription et de forclusion (Gesetz über den Ablauf der durch Kriegs- oder Nachkriegsvorschriften gehemmten Fristen und Gesetz zur Ergänzung des Gesetzes über den Ablauf der durch Kriegs- oder Nachkriegsvorschriften gehemmten Fristen. Bundesgesetzblatt, 1950, Seite 821 und 1951, Teil I, Seite 213), en date du 28 décembre 1950 et du 30 mars 1951, ainsi que la loi n° 67 de la Haute Commission alliée relative au même objet, seront maintenues en vigueur. Cette législation sera sujette à révision par la République Fédérale en accord avec les autres Etats signataires sur la base des dispositions de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes conclu à Londres le 27 février 1953 dans la mesure où cette législation se rapporte à des créances traitées dans cet Accord.

Art. 3.

Sans préjudice des dispositions du règlement final de paix avec l'Allemagne, les Nations-Unies et leurs ressortissants participeront, sur la même base que les ressortissants allemands résidant sur le territoire fédéral, à toute indemnisation pour dommages de guerre, concernant les biens situés sur le territoire fédéral, qui pourra être prévue par la République Fédérale ou l'un de ses Länder, dans la mesure où il ne s'agira pas de l'aide au reclassement (Eingliederungshilfe) ou de l'aide au logement (Wohnumraumhilfe).

Art. 4.

La République Fédérale réaffirme que, en vertu du droit allemand, l'état de guerre ne devra pas, en soi, être considéré comme affectant les obligations de payer les dettes en espèces nées d'obligations et de contrats qui existaient ou de droits qui étaient acquis avant le commencement de l'état de guerre.

Art. 5.

Tout ressortissant des Nations-Unies, ou tout successeur de ce ressortissant qui possède également la qualité de ressortissant des Nations-Unies, aura le droit d'introduire, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande en révision de tout jugement prononcé par un tribunal allemand entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945, dans tout procès auquel il était partie et dans lequel il a été dans l'impossibilité physique, morale ou juridique d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante.

(b) de rechtsopvolgers van die onderdanen; en

(c) krachtens het Duitse recht georganiseerde maatschappijen waarin onderdanen van leden der Verenigde Naties aandelen bezitten;

mits zulke onderdanen of hun rechtsopvolgers, met uitzondering van directe rechtsopvolgers krachtens erfenis of testamentaire beschikking, onderdanen van leden der Verenigde Naties waren op het ogenblik waarop de discriminerende behandeling plaats vond.

4. De uitdrukking « discriminerende behandeling », zoals deze in dit artikel wordt gebruikt, betekent maatregelen van allerlei aard welke tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 zijn toegepast op enigerlei goederen, rechten of belangen als gevolg van buitengewone niet algemeen op alle niet-Duitse goederen, rechten en belangen van toepassing zijnde bepalingen welke schade, verlies of benadeling ten gevolge hadden zonder de vrijwillige toestemming van de belanghebbende partijen en zonder betaling van toereikende schadevergoeding. Elk handelen of nalaten krachtens de Duitse beschikking inzake de behandeling van vijandelijke eigendommen van 15 januari 1940 of enige wijziging op deze beschikking, of enige andere regeling welke een zelfde doel beoogde, kan worden beschouwd als een discriminerende behandeling, zelfs indien zulk een handelen of nalaten binnen het kader lag van die beschikking, wijziging of regeling, indien blijkt dat :

(a) buitenlandse goederen, rechten of belangen er schade door hebben geleden; en

(b) deze schade voorkomen had kunnen worden zonder inbreuk te maken op die beschikking, wijziging of regeling.

5. De bepalingen van dit artikel gelden niet voor eisen tot schadevergoeding behandeld in de hoofdstukken 3 en 4 van dit Verdrag.

6. Onder de bepalingen van dit artikel valt niet schadevergoeding voor verlies van of schade aan goederen, rechten of belangen, veroorzaakt door een discriminerende behandeling of indirect of direct op enigerlei andere wijze het gevolg van de oorlog, doch tasten niet het recht van een lid van de Verenigde Naties aan om tijdens onderhandelingen over een vredesregeling enigerlei eis tot schadevergoeding van dien aard in te dienen met betrekking tot zijn eigen goederen, rechten of belangen of die van zijn onderdanen.

Art. 2.

Voor zover zij betrekking hebben op buitenlandse schuldeisers van Duitse schuldenaren, blijven de Bondswetten inzake uitsluitings- en verjaringstijdvakken van 28 december 1950 en 30 maart 1951 (Gesetz über den Ablauf der durch Kriegs- oder Nachkriegsvorschriften gehemmten Fristen und Gesetz zur Ergänzung des Gesetzes über den Ablauf der durch Kriegs- oder Nachkriegsvorschriften gehemmten Fristen. Bundesgesetzblatt, 1950, Seite 821 und 1951, Teil I, Seite 213) alsmede wet n° 67 van de Geallieerde Hoge Commissie inzake dezelfde materie van kracht. Deze wetgeving wordt door de Bondsrepubliek in overeenstemming met de andere ondertekenende Staten herzien op basis van de bepalingen van de Overeenkomst inzake Duitse buitenlandse schulden, gesloten te Londen op 27 februari 1953, voor zover deze wetgeving betrekking heeft op eisen tot schadevergoeding welke in die Overeenkomst worden behandeld.

Art. 3.

Ongeacht de bepalingen van de uiteindelijke vredesregeling met Duitsland, genieten de leden der Verenigde Naties en hun onderdanen, op dezelfde basis als Duitse onderdanen die op het grondgebied van de Bondsrepubliek wonen, die vergoeding voor oorlogsschade met betrekking tot goederen welke zich op het grondgebied der Bondsrepubliek bevinden als door de Bondsrepubliek of een van haar « Länder » kunnen worden verschaft, doch geen integratiehulp (Eingliederungshilfe) of huisvestingshulp (Wohnraumhilfe).

Art. 4.

De Bondsrepubliek bevestigt dat volgens het Duitse recht de staat van oorlog op zichzelf niet de verplichting aantast tot betaling van geldschulden welke voortvloeien uit verplichtingen en contracten welke bestonden vóór het begin van de staat van oorlog, noch de rechten welke vóór dat tijdstip werden verworven.

Art. 5.

Iedere onderdaan van een lid der Verenigde Naties of de rechtsopvolger van zulk een onderdaan die ook onderdaan van een lid der Verenigde Naties is heeft het recht om binnen een jaar van de inwerkingtreding van dit Verdrag af een proces te beginnen voor de herziening van een door een Duits gerechtshof tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 gedane uitspraak in enigerlei proces waarbij zulk een onderdaan partij was en fysiek, zedelijk of wettelijk niet in staat was zijn zaak behoorlijk te behartigen.

Art. 6.

1. En attendant un règlement final des créances sur l'Allemagne résultant de la guerre, les personnes visées au paragraphe 2 du présent article, ainsi que leurs biens, seront exonérés de tous impôts, taxes ou prélèvements exceptionnels dont l'incidence frappe, en fait, les biens et qui sont expressément destinés à couvrir les charges résultant de la guerre ou des réparations ou des restitutions au profit de l'une quelconque des Nations-Unies.

2. Lorsqu'un tel impôt, taxe ou prélèvement n'est imposé que partiellement pour les fins mentionnées au paragraphe 1 du présent article, l'exonération qui sera accordée sera, en principe, proportionnelle à la partie de ces impôts, taxes ou prélèvements affectée à ces fins. Dans le cas particulier des impositions prescrites par la législation du Conseil Economique de la bizonie et par les législations correspondantes des Länder de Rhénanie-Palatinat, de Bade et du Wurtemberg-Hohenzollern sur l'aide immédiate (Soforthilfe), et par la loi sur la péréquation des charges en date du 14 août 1952 (Bundesgesetzbl., I, S. 446), les personnes et les biens visés dans les dispositions ci-après du présent article seront exonérés, dans la mesure prévue, des paiements à effectuer dans la période de six ans allant du 1^{er} avril 1949 au 31 mars 1955, au titre des impôts de l'aide immédiate et des impôts sur les biens prévus en vertu de la péréquation des charges.

(a) les personnes physiques qui étaient ressortissantes de l'une quelconque des Nations-Unies à la date de la réforme monétaire (21 juin 1948), ainsi que les sociétés, associations de personnes et groupements de biens (Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen) qui sont indépendamment soumis à imposition en vertu du droit allemand, constitués en vertu des lois de l'une des Nations-Unies, seront, s'ils sont impossibles sans limitation, exonérés en ce qui concerne tous les biens qu'ils possédaient tant le 21 juin 1948 que le 8 mai 1945, ou, s'ils sont partiellement impossibles, exonérés en ce qui concerne tous les biens qu'ils possèdent sur le territoire fédéral ou à Berlin (Ouest). Les citoyens de toute entité territoriale ou de toute nation, visés à l'alinéa (c) de l'article premier de la loi n° 54 de la Haute Commission alliée, bénéficieront de la même exonération si, à quelque époque que ce soit entre le 1^{er} septembre 1939 et le 21 juin 1948, ils avaient la nationalité de l'une quelconque des Nations-Unies;

(b) les sociétés constituées selon le droit allemand, qui sont indépendamment soumises à imposition, et dans lesquelles les personnes physiques ou sociétés, associations de personnes ou groupements de biens visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe possédaient, tant le 21 juin 1948 que le 8 mai 1945, directement ou par l'intermédiaire d'autres sociétés, une participation de 85 % au moins dans le capital-actions, seront exonérées proportionnellement à cette participation;

(c) les personnes physiques qui ne sont pas qualifiées pour être exonérées aux termes de l'alinéa (a) du présent paragraphe, et qui réclament ou ont réclaté une restitution ou une indemnisation en vertu de la législation visée à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 1 du chapitre 3 de la présente Convention, seront exonérées, pour la première fraction de 150.000 D.M., en valeur ou en espèces, des biens de toutes sortes qui leur ont été ou qui leur seront transférés en exécution d'ordres d'arrêtés, de décisions ou d'accords enregistrés en vertu de cette législation, et qui seraient sujets à imposition aux termes des dispositions relatives aux impôts au titre de l'aide immédiate et aux impôts sur les biens, prévus en vertu de la péréquation des charges;

(d) les exonérations prévues aux alinéas (a) à (c) inclus du présent paragraphe ne deviendront pas caduques du fait qu le bien en cause aura été dévolu à d'autres personnes le 21 juin 1948 ou après cette date.

3. Pour l'application de l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent article, tout bien que le détenteur possédait le 21 juin 1948, mais non le 8 mai 1945, sera considéré comme ayant été en sa possession le 8 mai 1945;

(a) si ce bien était possédé le 8 mai 1945 par une personne (quelle que soit sa nationalité) de laquelle il l'a acquis par voie de succession à la suite d'un décès (au moyen d'un ou plusieurs héritages ou dispositions testamentaires); ou

(b) si le détenteur a acquis ce bien après le 8 mai 1945 par voie d'échange contre d'autres biens qu'il possédait à cette date (par exemple par voie d'achat); ou

(c) si le bien en cause est un bien restitué, de quelque nature qu'il soit, sans limitation quant à sa valeur ou à son montant, visé à l'alinéa (c) du paragraphe 2 du présent article.

4. Pour l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent *mutatis mutandis*.

5. Lorsque des paiements, effectués en vertu des dispositions de la législation sur l'aide immédiate par des personnes physiques, des socié-

Art. 6.

1. In afwachting van 'een definitieve regeling van de vorderlagen op Duitsland welke voortvloeden uit de oorlog, zijn de in paragraaf 2 van dit artikel omschreven personen en hun goederen vrijgesteld van bijzondere belastingen, heffingen of zakelijke belastingen welke daadwerkelijk op de goederen drukken en welke worden opgelegd met de vooropgezette bedoeling daaruit onkosten te bestrijden welke voortvloeden uit de oorlog of uit herstelbetalingen of restituties aan enig lid der Verenigde Naties.

2. In de gevallen waarin zodanige belasting, heffing of zakelijke belasting slechts gedeeltelijk wordt geheven voor de in paragraaf 1 van dit artikel omschreven doeleinden, wordt de vrijstelling in beginsel verleend in verhouding tot het deel van zodanige belastingen, heffingen of zakelijke belastingen dat voor die doeleinden wordt geheven. In de bijzondere gevallen van de heffingen voorgeschreven door de wetgeving van de Bizonale Economische Raad en door de overeenkomstige wetgeving van de « Länder » Rheinland-Pfalz, Baden en Württemberg-Hohenzollern inzake onmiddellijke hulp (Soforthilfe) en door de wet inzake een gelijkmatige verdeling van lasten van 14 augustus 1952 (Bundesgesetzblatt, I, S. 446), zijn de in de volgende bepalingen van dit artikel omschreven personen en goederen, tot een aldaar vastgestelde grens, vrijgesteld van betalingen welke dienden te geschieden in de periode van 6 jaar van 1 april 1949 tot 31 maart 1955 als heffingen inzake onmiddellijke hulp en als vermogensheffing krachtens de gelijkmatige verdeling van lasten:

(a) natuurlijke personen die op de datum van de geldsanering (21 juni 1948) onderdaan waren van enig lid der Verenigde Naties, en maatschappijen, verenigingen van personen en trusts (Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen) welke, onafhankelijk, onderworpen zijn aan belastingheffing krachtens het Duitse recht en welke zijn opgericht overeenkomstig de wetten van een der leden van de Verenigde Naties, worden, indien zij aan een onbepaalde belastingplicht zijn onderworpen, vrijgesteld ten aanzien van alle hun toebehorende goederen in de Bondsrepubliek of Berlijn (West). Onderdaanen van elke in het eerste artikel (c) van wet n° 54 van de Geallieerde Hoge Commissie bedoelde gebiedsdeelheid of staat genieten dezelfde vrijstelling indien zij op enig ogenblik tussen 1 september 1939 en 21 juni 1948 de nationaliteit bezaten van een der leden van de Verenigde Naties;

(b) maatschappijen welke zijn opgericht overeenkomstig het Duitse recht en welke, onafhankelijk, onderworpen zijn aan belastingheffing en waarin natuurlijke personen of maatschappijen, verenigingen van personen of trusts als omschreven in paragraaf 2 (a) van dit artikel, zowel op 21 juni 1948 als op 8 mei 1945, rechtstreeks of door middel van andere maatschappijen, een aandelenbelang hadden van ten minste 85 %, worden vrijgesteld naar verhouding van dit aandelenbelang;

(c) natuurlijke personen die niet overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 (a) voor vrijstelling in aanmerking komen en die in het kader van de paragraaf 1 (a) van het eerste artikel van hoofdstuk 3 van dit Verdrag aanspraak maken op of aanspraak hebben gemaakt op restitutie of schadevergoeding, worden vrijgesteld voor de eerste 150.000 D.M. van de waarde of van het bedrag van alle vermogenswaarden welke aan hen zijn of zullen worden overgedragen ingevolge rechtsgeldige beslissingen of geregistreerde overeenkomsten in het kader van zodanige wetgevingen en welke aan belastingheffing onderworpen zouden zijn overeenkomstig de bepalingen betreffende heffingen inzake onmiddellijke hulp of overeenkomstig de vermogensheffing krachtens de gelijkmatige verdeling van lasten;

(d) de in (a) tot en met (c) van dit paragraaf voorgeschreven vrijstellingen treden niet buiten werking op grond van het feit dat de betrokken goederen op of na 21 juni 1948 op andere personen zijn overgegaan.

3. In paragraaf 2 (a) van dit artikel wordt een persoon die op 21 juni 1948 wel, doch op 8 mei 1945 geen eigenaar was van bepaalde goederen, geacht op 8 mei 1945 eigenaar van deze goederen te zijn geweest indien:

(a) de goederen op 8 mei 1945 het eigendom waren van een persoon (onverschillig van welke nationaliteit) van wie hij de goederen verkreeg door erfopvolging (door een of een opeenvolging van overervingen of testamentaire beschikkingen); of

(b) hij de goederen na 8 mei 1945 verwierf in ruil voor andere goederen welke zijn eigendom waren op die datum (bijvoorbeeld door koop); of

(c) de betrokken goederen gerestitueerde goederen van enigerlei aard zijn zonder beperking ten aanzien van de waarde of het bedrag als bedoeld in paragraaf 2 (c) van dit artikel.

4. Voor de doeleinden van paragraaf 2 (b) van dit artikel zijn de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel *mutatis mutandis* van kracht.

5. Indien betalingen verricht overeenkomstig de bepalingen van de onmiddellijke hulp door natuurlijke personen, maatschappijen, vere-

tés, des associations de personnes ou des groupements de biens en droit de bénéficier d'une exonération en application du paragraphe 2 du présent article, dépassant le montant de l'impôt sur les biens dû pour la même période, compte tenu des dispositions du paragraphe 2, les sommes versées en excédent seront, au plus tard trois mois après la date d'échéance de l'avertissement émis par le bureau fiscal allemand au titre de l'impôt sur les biens, soit remboursées, soit déduites des sommes à régler ou de celles qui seront à régler dans les trois mois suivants.

6. Dans les cas où des personnes physiques, des sociétés, des associations de personnes ou des groupements de biens bénéficient d'exemptions d'impôts sur les biens en vertu du présent article, le montant annuel à acquitter au titre de l'impôt sur les biens pour la période suivant la date d'expiration de la période d'exemption ne peut être, soit en raison de cette exemption, soit en raison du non-paiement de l'impôt sur les biens ou de la taxe d'aide immédiate, plus élevé que le montant annuel qui serait payable par des personnes physiques, des sociétés, des associations de personnes ou des groupements de biens non exemptés qui auraient payé dans sa totalité la taxe d'aide immédiate. Lorsque, dans le calcul de l'impôt sur les biens, la taxe d'aide immédiate est décomptée de la manière prévue dans le projet de loi soumis au Bundestag (Document du Bundestag, n° 3300) c'est-à-dire déduite du total des sommes dues au titre de l'impôt sur les biens, le triple du versement de base annuel à ce titre doit être, dans les cas où la taxe d'aide immédiate n'a pas été imposée, déduit du total des sommes dues. A cet effet, la somme provenant de l'application du taux de la contribution annuelle à l'obligation fiscale totale sera considérée comme constituant le versement de base annuel.

7. Dans le calcul des sommes dues au titre de toutes autres taxes en vertu de la loi sur la péréquation des charges, les personnes physiques, les sociétés, les associations de personnes et les groupements de biens bénéficiant d'exemptions en vertu du présent article, devront être considérés comme ayant payé la totalité de l'impôt sur les biens.

8. Dans les cas visés à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, la société, ainsi que tout actionnaire qui estime que la société devrait être exonérée en considération de sa participation, seront en droit d'utiliser tous les recours légaux qui leur seront ouverts.

Art. 7.

Afin de protéger les intérêts des ressortissants étrangers, la législation ci-après sera maintenue en vigueur :

- (a) dans le domaine de la législation sur la réforme monétaire :
- (i) supprimé;
- (ii) les lois de la Haute Commission alliée n° 57 (statut de certains établissements financiers aux termes de la législation sur la réforme monétaire) et n° 65 (portant troisième amendement à la législation sur la réforme monétaire) qui complètent, amendent et interprètent les lois de conversion;
- (b) supprimé;
- (c) dans d'autres domaines :
- (i) supprimé;
- (ii) supprimé;
- (iii) la loi n° 34 de la Haute Commission alliée, portant application de la législation sur la réforme agraire aux biens des ressortissants non allemands, amendée par les lois n°s 50, 60, 64 et 72 de la Haute Commission alliée; ces lois seront, toutefois, considérées comme étant à leur tour amendées comme suit :
- (1) le délai d'un an à compter de la date de l'acquisition, prévu au paragraphe 2 de l'article 2 de la loi n° 34 de la Haute Commission alliée, ne s'applique, en ce qui concerne une acquisition par héritage ou par disposition testamentaire, qu'à une acquisition ayant eu lieu avant le 31 décembre 1952;
- (2) un propriétaire terrien dont l'appartenance à une nationalité non allemande a été contestée et qui, pour ce motif, n'a pas été en mesure de disposer de sa terre avant le 29 février 1952 en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de la loi n° 34 de la Haute Commission alliée, peut en disposer dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle il a été ou sera établi qu'il n'était pas de nationalité allemande;
- (3) les propriétaires terriens, qui possédaient à la fois la nationalité allemande et une nationalité non allemande, seront, au sens de ces lois, considérés comme ressortissants non allemands, si, à une époque quelconque entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945, leurs biens ont été soumis à l'une quelconque des dispositions de l'ordonnance allemande sur le traitement des biens ennemis, en date du 15 janvier 1940, de tous amendements à cette ordonnance, ou de toute autre réglementation ayant des buts analogues. Dans ce cas, la cession de la terre sera autorisée jusqu'au 31 décembre 1952.

nigingen van personen en trusts rechthebbende op vrijstelling krachtens paragraaf 2 van dit artikel, uitgaan boven de voor diezelfde periode vervallende bedragen van de vermogensheffing waarbij rekening wordt gehouden met de bepalingen van paragraaf 2, wordt het te veel betaalde niet later dan drie maanden na de vervaldatum van de door het Duitse belastingkantoor ten aanzien van de vermogensheffing opgelegde aanslag hetzij terugbetaald of verrekend met betalingsverplichtingen welke zijn vervallen of binnen drie maanden daarna zullen vervallen.

6. In gevallen waarin natuurlijke personen, maatschappijen, verenigingen van personen of trusts krachtens dit artikel vrijstelling van vermogensheffing genieten, is het jaarlijkse bedrag dat moet worden betaald met betrekking tot de vermogensheffing voor de periode na de afloop van de vrijstelling niet, noch vanwege deze vrijstelling noch vanwege het niet betalen van de vermogensheffing of de heffing inzake onmiddellijke hulp, hoger dan het jaarlijkse bedrag dat betaald moet worden door niet-vrijgestelde natuurlijke personen, maatschappijen, verenigingen van personen of trusts die de heffing inzake onmiddellijke hulp ten volle hebben betaald. Indien bij de berekening van de vermogensheffing de heffing inzake onmiddellijke hulp dient te worden gecompenseerd op de wijze voorgesteld in het aan de Bundestag (Bundestag Document, n° 3300) voorgestelde wetontwerp, dat wil zeggen door de heffing inzake onmiddellijke hulp af te trekken van het totaal verschuldigde bedrag uit hoofde van de vermogensheffing, dan wordt in gevallen waarin geen heffing inzake onmiddellijke hulp is ongelegd driemaal het jaarlijkse basisbedrag uit hoofde van de vermogensheffing afgetrokken van het totaal verschuldigde bedrag; het jaarlijkse basisbedrag is voor dit doel het bedrag dat ontstaat door de jaarlijkse belastingtarieven toe te passen op het totaal verschuldigde bedrag.

7. Bij de berekening van het verschuldigde bedrag voor alle andere heffingen uit hoofde van de wet inzake een gelijkmatige verdeling van lasten worden natuurlijke personen, maatschappijen, verenigingen van personen en trusts welke de vrijstellingen genieten krachtens dit artikel, behandeld alsof zij het volle bedrag der vermogensheffing hadden betaald.

8. In gevallen bedoeld in paragraaf 2 (a) van dit artikel hebben zowel de maatschappij en iedere aandeelhouder die van mening is dat de maatschappij dient te worden vrijgesteld, recht op alle beschikbare rechtsmiddelen.

Art. 7.

Ten einde de belangen van buitenlandse onderdanen te beschermen, blijven de volgende wetgevingen van kracht :

- (a) op het gebied van de wetgeving inzake de munthervorming :
- (i) vervallen;
- (ii) de wetten van de Geallieerde Hoge Commissie n° 57 (status van bepaalde financiële instellingen krachtens de wetgeving inzake de geldsanering) en n° 65 (derde wijziging van de wetgeving inzake de munthervorming) welke de herwaarderingswetten aanvullen, wijzigen en uitleggen;
- (b) vervallen;
- (c) op andere gebieden :
- (i) vervallen;
- (ii) vervallen;
- (iii) wet n° 34 van de Geallieerde Hoge Commissie inzake de toepassing van de ruilverkaveling op eigendommen van niet-Duitse onderdanen, als gewijzigd bij de wetten n°s 50, 60, 64 en 72 van de Geallieerde Hoge Commissie : deze wetten worden echter geacht verder als volgt te zijn gewijzigd :
- (1) het tijdvak van een jaar beginnend op de datum van verwerving als bedoeld in paragraaf 2 van artikel 2 van wet n° 34, is, voor wat betreft een verwerving door overerving of een testamentaire beschikking, slechts van toepassing op een verwerving welke heeft plaats gevonden vóór 31 december 1952;
- (2) een landeigenaar ten aanzien van wie betwist werd dat hij een niet-Duitse nationaliteit bezat en die derhalve niet in de gelegenheid was zijn land voor 29 februari 1952 van de hand te doen ingevolge paragraaf 1 van artikel 2 van wet n° 34 van de Geallieerde Hoge Commissie, kan binnen een tijdvak van een jaar beginnend op de datum waarop kwam of is komen vast te staan dat hij niet de Duitse nationaliteit bezat, zijn land van de hand doen;
- (3) landeigenaars die zowel de Duitse als een niet-Duitse nationaliteit bezaten worden binnen het kader van deze wetten geacht niet-Duitse onderdanen te zijn indien hun eigendommen te eniger tijd tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 onderworpen waren aan de bepalingen van de Duitse beschikking inzake de behandeling van vijandelijke eigendommen van 15 januari 1940 of enige wijziging op deze beschikking, of enige andere regeling welke een zelfde doel beoogde. In een zodanig geval is het tot 31 december 1952 geoorloofd het land van de hand te doen.

Art. 8.

1. La loi n° 8 de la Haute Commission alliée, relative aux droits de propriété industrielle, littéraire et artistique des nations étrangères et de leurs ressortissants, amendée par les lois nos 30, 39, 41 et 66 de la Haute Commission alliée, ainsi que la première et la seconde ordonnance en date du 8 mai 1950 et du 9 novembre 1950 portant application de la loi n° 8 de la Haute Commission alliée (Bundesgesetzblatt, Seite 357 und Seite 785) seront maintenues en vigueur.

2. Toutefois, les dispositions de la loi n° 8, amendée, de la Haute Commission alliée, qui régissent le règlement des différends naissant de l'application de cette loi, seront considérées comme amendées ainsi qu'il suit :

(a) toute décision prononcée en dernière instance par l'Office des Brevets ou par son Grand Sénat, ou toute décision prononcée en première instance par les tribunaux de droit commun pourra faire l'objet d'un appel devant la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne visée à l'article 12 du présent chapitre, conformément aux dispositions de ce même article et de la Charte de la Commission arbitrale;

(b) les pouvoirs des Autorités d'occupation aux termes de la dernière phrase de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 7 de la loi n° 8 cesseront d'exister.

Art. 9.

1. Au sens du présent chapitre, l'expression « Nations-Unies » a la même signification que dans la loi n° 54 de la Haute Commission alliée, qui est maintenue en vigueur à cet effet.

2. Au sens du présent chapitre, l'expression « ressortissants des Nations-Unies » désigne, sauf dispositions contraires :

(a) les personnes physiques qui sont ressortissants de l'une des Nations-Unies. Les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Nations-Unies et en même temps la nationalité allemande, seront considérées comme étant uniquement ressortissantes des Nations-Unies si, à un moment quelconque entre le 1^{er} septembre 1939 et le 8 mai 1945, leurs biens en Allemagne ont été soumis à l'une des dispositions de l'ordonnance allemande sur le traitement des biens ennemis, en date du 15 janvier 1940, de tous amendements à cette ordonnance ou de toute autre réglementation ayant des buts analogues, à moins qu'elles n'en aient été exemptées par autorisation expresse du Ministre de la Justice du Reich;

(b) les personnes morales ou associations de personnes constituées selon le droit de l'une des Nations-Unies.

Art. 10.

Si la République Fédérale conclut avec toute autre Puissance, en des matières couvertes par les articles 1 à 9 inclus du présent chapitre, des arrangements plus favorables pour cette Puissance que les dispositions correspondantes de ces articles, le bénéfice de ces nouveaux arrangements sera étendu automatiquement à toutes les Puissances bénéficiant des dispositions correspondantes desdits articles.

Art. 11.

Dans l'attente qu'une telle politique sera appliquée par ces nations à l'égard de la République Fédérale, celle-ci déclare son intention de poursuivre une politique générale de non-discrimination à l'égard des Nations-Unies et de leurs ressortissants, ainsi qu'à l'égard des biens, droits et intérêts des Nations-Unies et de leurs ressortissants, et d'accorder en général le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée dans les questions affectant ces nations, leurs ressortissants et leurs biens, droits et intérêts, dans le domaine de l'établissement et de la navigation. La République Fédérale se déclare, en outre, prête à conclure avec les Nations-Unies des traités fondés sur ces principes.

Art. 12.

1. Les décisions suivantes sont susceptibles d'appel devant la Commission arbitrale sur les biens, droits et intérêts en Allemagne, visée à l'article 7 du chapitre 5 de la présente Convention, conformément aux dispositions de la Charte de cette Commission, sur demande adressée à la Commission par la partie intéressée dans les trente jours de la notification de la décision :

(a) les décisions prises conformément à l'article premier du présent chapitre par l'Autorité Fédérale supérieure visée à l'annexe au présent chapitre;

(b) les décisions d'un tribunal administratif de première instance en matière de traitement discriminatoire conformément à l'article 3;

(c) les décisions des tribunaux allemands de première instance

Art. 8.

1. Wet n° 8 van de Geallieerde Hoge Commissie inzake de industriële, literaire en artistieke eigendomsrechten van buitenlandse mogendheden en onderdanen, als gewijzigd bij de wetten n° 30, 39, 41 en 66 van de Geallieerde Hoge Commissie alsmede de eerste en tweede uitvoeringsbeschikking krachtens wet n° 8 van de Geallieerde Hoge Commissie van 8 mei 1950 en 9 november 1950 (Bundesgesetzblatt, Seite 357 und Seite 785) blijven van kracht.

2. De bepalingen van wet n° 8 van de Geallieerde Hoge Commissie, als gewijzigd, tot regeling van geschillen welke voortvloeien uit de toepassing van die wet, worden echter geacht als volgt te zijn gewijzigd :

(a) tegen een beslissing in hoger beroep van het Octrooibureau of zijn Grote Senaat of tegen een beslissing in eerste aanleg van de gewone gerechtshoven kan overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 van dit hoofdstuk en het Statuut van de Scheidsrechterlijke Commissie in beroep worden gegaan bij de in artikel 12 van dit hoofdstuk genoemde Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland.

(b) de bevoegdheden van de Bezettingsautoriteiten ingevolge de laatste zin van artikel 2 en paragraaf 3 van artikel 7 van wet n° 8 vervallen.

Art. 9.

1. In dit hoofdstuk heeft de uitdrukking « Leden der Verenigde Naties » dezelfde betekenis als in wet n° 54 van de Geallieerde Hoge Commissie welke voor dit doel van kracht blijft.

2. Behalve wanneer anders is bepaald betekent in dit hoofdstuk de uitdrukking « onderdanen van leden van de Verenigde Naties » :

(a) natuurlijke personen die onderdaan zijn van enig lid der Verenigde Naties. Natuurlijke personen die de nationaliteit bezitten van enig lid der Verenigde Naties en tevens de Duitse nationaliteit worden geacht uitsluitend onderdanen van een lid van de Verenigde Naties te zijn indien hun eigendommen in Duitsland te eniger tijd tussen 1 september 1939 en 8 mei 1945 onderworpen waren aan een van de bepalingen van de Duitse beschikking inzake de behandeling van vijandelijke eigendommen van 15 januari 1940 of enige wijziging op die beschikking, of enige andere regeling welke eenzelfde doel beoogde tenzij zodanig eigendom daarvan was vrijgesteld uit hoofde van een speciale toestemming van de Minister van Justitie van het « Reich »;

(b) rechtspersonen of verenigingen van personen opgericht krachtens de wetten van de leden der Verenigde Naties.

Art. 10.

Indien de Bondsrepubliek met enige andere Mogendheid inzake onderwerpen welke vallen binnen het kader van de artikelen 1 tot en met 9 van dit hoofdstuk regelingen treft welke voor een zodanige Mogendheid gunstiger zijn dan de overeenkomstige bepalingen van die artikelen, worden de voordelen van zulke nieuwe regelingen automatisch uitgestrekt tot alle Mogendheden welke van de overeenkomstige bepalingen van die artikelen genieten.

Art. 11.

In de verwachting dat een dergelijke gedragslijn door zodanige naties zal worden gevolgd ten aanzien van de Bondsrepubliek, verklaart de Bondsrepubliek dat zij het voornemen heeft een algemene niet-discriminerende politiek te volgen tegenover de leden der Verenigde Naties en hun onderdanen en tegenover de goederen, eigendommen en belangen van zodanige naties en onderdanen, en, in het algemeen, nationale en meestbegunstigingsbehandeling toe te kennen in kwesties waarbij zodanige naties en onderdanen en hun goederen, rechten en belangen op het gebied van vestiging en scheepvaart zijn betrokken. De Bondsrepubliek verklaart zich verder bereid met leden van de Verenigde Naties verdragen aan te gaan welke op deze beginselen zijn gebaseerd.

Art. 12.

1. Tegen de volgende beslissingen kan beroep worden aangetekend bij de Scheidsrechterlijke Commissie voor goederen, rechten en belangen in de Bondsrepubliek Duitsland, bedoeld in artikel 7 van hoofdstuk 5 van dit Verdrag, overeenkomstig de bepalingen van haar Statuut, na een binnen dertig dagen na de betekening van een zodanige beslissing door de betrokken partij tot de Commissie gerichte aanvraag :

(a) beslissingen krachtens het eerste artikel van dit hoofdstuk van de in de daarbijbehorende bijlage genoemde Hogere Bondsautoriteit;

(b) beslissingen in eerste aanleg van een administratieve rechtbank met betrekking tot een discriminerende behandeling krachtens artikel 3;

(c) beslissingen van Duitse gerechtshoven in eerste aanleg (gewone

(jurisdiction de droit commun, juridictions administratives, tribunaux des finances ou autres tribunaux) relatives à l'application des articles 2, 4 et 5;

(d) les décisions des tribunaux des finances de première instance conformément à l'article 6;

(e) les décisions des tribunaux de droit commun de première instance en matière de procédure contentieuse ou de juridiction gracieuse, conformément à l'article 7;

(f) les décisions prononcées en dernière instance par l'Office allemand des Brevets ou par son Grand Sénat, conformément à la loi n° 8 de la Haute Commission alliée, ou les décisions prononcées par des tribunaux de droit commun de première instance, conformément à cette loi, aux termes de l'article 8.

Les demandes d'appel en vertu de la dernière phrase de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 7 de la loi n° 8 de la Haute Commission alliée, en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention devant la Commission d'appel en matière de brevets, instituée par le règlement n° 1 pris en application de la loi n° 8 (amendée), sont transférées à la Commission arbitrale et seront examinées par elle de la même manière que les demandes d'appel présentées en vertu du présent article.

L'appel interjeté devant la Commission arbitrale conformément aux alinéas (b) à (f) inclus du présent paragraphe n'interrompera pas le déroulement de la procédure devant les tribunaux allemands ou autorités allemandes sur les autres questions en litige. Toutefois, si la Commission le juge nécessaire pour protéger les intérêts de l'une des parties, elle peut ordonner de suspendre la procédure devant les tribunaux allemands ou les autorités allemandes jusqu'à ce qu'elle ait statué sur la question qui lui est soumise.

2. Si la partie affectée par une décision mentionnée dans les alinéas (b) à (f) inclus du paragraphe 1 du présent article fait appel de cette décision devant un tribunal allemand au lieu d'en appeler à la Commission arbitrale, cette partie ne peut ultérieurement interjeter appel devant la Commission arbitrale contre la décision de l'instance supérieure allemande sur les points qui auraient pu faire l'objet d'un appel à la Commission arbitrale. Si la décision de l'une des instances mentionnées dans les alinéas (b) à (f) inclus du paragraphe 1 n'a pas présenté les conditions requises pour faire l'objet d'un appel devant la Commission arbitrale, mais si une instance supérieure allemande a rendu une décision qui, de l'avis de la partie en cause, viole les articles du présent chapitre mentionnés au paragraphe 1, cette partie peut faire appel de la décision de l'instance supérieure allemande devant la Commission arbitrale.

3. La Commission sera également autorisée à prononcer une décision dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article lorsque le tribunal allemand ou l'autorité allemande compétent n'aura pas rendu de décision définitive un an après qu'un tel cas lui aura été soumis et lorsque la partie intéressée soumettra la question à la Commission pour décision, dans les trente jours suivant l'expiration de cette période d'une année.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, la Commission pourra prononcer une décision définitive; elle pourra aussi renvoyer l'affaire au tribunal où à l'autorité intéressée, avec les instructions qu'elle estimera nécessaires ou appropriées.

5. Les décisions et les instructions de la Commission seront définitives et lieront tous les tribunaux allemands et toutes les autorités allemandes.

ANNEXE AU CHAPITRE 10.

Paragraphe 1.

1. Le Gouvernement Fédéral instituera une Autorité Fédérale supérieure (Bundesoberbehörde) pour recevoir, examiner et trancher les demandes en restitution et de restauration, conformément au paragraphe 2 de l'article premier du chapitre qui précède. Le Gouvernement Fédéral peut émettre des règlements pour l'exécution des dispositions de la présente annexe.

2. Tous les tribunaux allemands et autorités allemandes doivent, conformément à l'article 35 de la loi fondamentale, prêter une aide judiciaire et administrative à l'Autorité Fédérale supérieure.

Paragraphe 2.

1. Les demandes de restitution ou de restauration doivent être présentées à l'Autorité Fédérale supérieure, soit par écrit, soit oralement à fin de procès-verbal.

gerechtshoven, administratieve rechtbanken, economische rechtbanken of andere rechtbanken) welke betrekking hebben op de toepassing van de artikelen 2, 4 en 5;

(d) beslissingen van economische rechtbanken in eerste aanleg krachtens artikel 6;

(e) beslissingen van de gewone gerechtshoven in eerste aanleg ten aanzien van kwesties al of niet van chicaneuze aard krachtens artikel 7;

(f) beslissingen in hoger beroep van het Duitse Octrooibureau of zijn Grote Senaat krachtens wet n° 8 van de Geallieerde Hoge Commissie of beslissingen van de gewone gerechtshoven in hoger beroep krachtens die wet ingevolge artikel 8.

Beroepen ingevolge de laatste zin van artikel 2 en paragraaf 3 van artikel 7 van wet n° 8 van de Geallieerde Hoge Commissie welke op het ogenblik van inwerkingtreden van dit Verdrag aanhangig zijn bij de Raad van beroep van het Octrooibureau ingesteld bij verordening n° 1 krachtens wet n° 8 (als gewijzigd) worden hierbij overgedragen aan de Scheidsrechterlijke Commissie en worden door deze Commissie behandeld op dezelfde wijze als beroepen ingevolge dit artikel.

Beroepen bij de Scheidsrechterlijke Commissie ingevolge (b) tot en met (f) van deze paragraaf verhinderen niet dat de procedure voor Duitse gerechtshoven of autoriteiten in verband met andere in het geding zijnde kwesties wordt voortgezet. Indien de Commissie zulks echter, met het oog op het beschermen van de belangen van een partij bij het geding, noodzakelijk oordeelt kan zij bevelen het proces voor de Duitse gerechtshoven of autoriteiten te staken in afwachting van de beslissing van de Commissie inzake de aan haar voorgelegde kwestie.

2. Indien de partij welke wordt benadeeld door een beslissing als bedoeld in (b) tot en met (f) van paragraaf 1 van dit artikel tegen deze beslissing in beroep gaat bij een Duits gerechtshof in plaats van de Scheidsrechterlijke Commissie, kan die partij daarna niet meer in beroep gaan bij de Scheidsrechterlijke Commissie tegen de beslissing van het Duitse hof van beroep voor wat betreft punten ten aanzien waarvan zij bij de Scheidsrechterlijke Commissie in beroep had moeten gaan. Indien in een beslissing bedoeld in (b) tot en met (f) van paragraaf 1 de vereisten voor een beroep op de Scheidsrechterlijke Commissie niet aanwezig waren, doch indien een Duits hof van beroep een uitspraak doet welke naar de mening van de betrokken partij inbreuk maakt op de artikelen van dit hoofdstuk bedoeld in paragraaf 1, kan die partij tegen de beslissing van het hogere Duitse hof in beroep gaan bij de Scheidsrechterlijke Commissie.

3. De Commissie heeft eveneens de bevoegdheid een beslissing te nemen in elke kwestie bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel waarin een daarvoor in aanmerking komend Duits gerechtshof of autoriteit geen definitieve beslissing heeft genomen binnen een jaar nadat de kwestie aan dat gerechtshof of die autoriteit werd voorgelegd, en indien de betrokken partij de kwestie binnen dertig dagen na het verstrijken van dat jaar ter beslissing aan de Commissie voorlegt.

4. In elk der in de paragrafen 1, 2 of 3 van dit artikel bedoelde gevallen kan de Commissie een definitieve uitspraak doen of de zaak terug verwijzen naar het betrokken gerechtshof of de betrokken autoriteit met die aanwijzingen welke de Commissie noodzakelijk of passend zal oordelen.

5. Beslissingen en aanwijzingen van de Commissie zijn definitief en bindend voor alle Duitse gerechtshoven en autoriteiten.

BIJLAGE BIJ HOOFDSTUK 10.

Paragraaf 1.

1. De Bondsregering stelt een Hogere Bondsautoriteit (Bundesoberbehörde) in voor het ontvangen, overwegen en het nemen van beslissingen ten aanzien van aanvragen voor teruggave en herstel overeenkomstig paragraaf 2 van het eerste artikel van het voorgaande hoofdstuk. De Bondsregering kan voorschriften uitvaardigen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze bijlage.

2. Alle Duitse gerechtshoven en autoriteiten verlenen de Hogere Bondsautoriteit rechtskundige en andere officiële bijstand overeenkomstig artikel 35 van de « Basic Law ».

Paragraaf 2.

1. Aanvragen voor teruggave of herstel worden bij de Hogere Bondsautoriteit schriftelijk ingediend of door middel van een mondelinge verklaring waarvan een proces-verbaal wordt opgemaakt.

2. Ces demandes doivent comporter :

- (a) le prénom, le nom et l'adresse de l'ayant droit et, le cas échéant, de la personne dont il tient ses droits;
- (b) l'indication de la mesure discriminatoire et des biens, droits ou intérêts touchés par cette mesure;
- (c) la nationalité de l'ayant droit et, le cas échéant, celle de la personne dont il tient ses droits, à l'époque à laquelle la mesure discriminatoire est intervenue.

3. La demande doit comprendre, si possible, des renseignements sur la personne à qui les biens, droits ou intérêts ont été transférés et sur celle qui détient les biens, droits ou intérêts à la date du dépôt de la demande.

4. De plus, doivent être joints, en original ou en copie certifiée conforme, tous les renseignements et toutes les pièces dont dispose l'ayant droit et qui concernent les biens, droits ou intérêts ainsi que les mesures discriminatoires dont ces derniers ont fait l'objet. L'original doit être présenté sur demande.

Paragraphe 3.

La procédure devant l'Autorité Fédérale supérieure est exempte de frais, à moins qu'il ne s'agisse de demandes présentées à la légère (mutwillig) ou manifestement mal fondées.

Paragraphe 4.

1. L'Autorité Fédérale supérieure procède d'office (von Amts wegen) à toutes les enquêtes nécessaires. Elle peut à cet effet procéder à la recherche de preuves et, en particulier, procéder ou faire procéder par un tribunal à l'audition de témoins, d'experts ou de parties intéressées. Chaque fois qu'il apparaît nécessaire de faire prêter serment, ce serment doit être prêté devant un tribunal. L'Autorité Fédérale supérieure est compétente pour recevoir toute déclaration écrite tenant lieu de serment (eidesstattliche Versicherung).

2. Sont considérées comme parties intéressées, outre l'ayant droit, toutes personnes dont les droits seraient affectés par la restitution ou la restauration.

3. Les parties intéressées doivent se voir accorder la possibilité d'exposer leur point de vue. Elles peuvent se faire représenter par des agents ou des conseils. Elles doivent être avisées des audiences fixées pour les auditions prévues dans la seconde phrase du premier alinéa du présent paragraphe, et peuvent assister à ces audiences. Les pièces soumises par l'une des parties intéressées doivent être communiquées aux autres parties.

Paragraphe 5.

L'Autorité Fédérale supérieure peut, lorsque la réalisation du droit à restitution et à restauration lui paraît menacée, ordonner toutes mesures conservatoires nécessaires à la sauvegarde des biens, droits ou intérêts en cause.

Paragraphe 6.

L'Autorité Fédérale supérieure doit s'efforcer de provoquer un arrangement à l'amiable entre les parties intéressées. Tout compromis intervenu entre les parties intéressées doit faire l'objet d'un procès-verbal.

Paragraphe 7.

Les décisions de l'Autorité Fédérale supérieure doivent être motivées par écrit et notifiées aux personnes intéressées.

Paragraphe 8.

1. L'Autorité Fédérale supérieure prend toutes mesures nécessaires à la restitution et à la restauration, ou arrête les mesures que doit prendre l'autorité compétente selon les circonstances.

2. L'Autorité Fédérale supérieure est en particulier habilitée à ordonner, dans la mesure nécessaire à la restitution et à la restauration, des expropriations au profit de la République Fédérale, qui se chargera de la restitution et de la restauration. Une loi fédérale réglera la nature et le montant de l'indemnisation des personnes atteintes par l'expropriation.

2. De aanvragen omvatten :

- (a) voornaam, familienaam en adres van de eiser en in voorkomende gevallen, van zijn rechtsvoorganger;
- (b) een beschrijving van de discriminerende maatregel en van door deze maatregel getroffen goederen, rechten of belangen;
- (c) de nationaliteit van de eiser en, in voorkomende gevallen, van zijn rechtsvoorganger ten tijde van de discriminerende maatregel.

3. Aanvragen dienen, indien mogelijk, inlichtingen te bevatten betreffende de persoon aan wie de goederen, rechten of belangen werden overgedragen en betreffende de persoon die de goederen, rechten of belangen in zijn bezit heeft op het ogenblik waarop de aanvraag wordt ingediend.

4. Verder zullen alle inlichtingen en documenten waarover de eiser beschikt en welke betrekking hebben op de goederen, rechten of belangen en op de discriminerende maatregel welke ten aanzien van de goederen, rechten of belangen werd genomen, in origineel of in een gewaarmerkt afschrift aan de aanvraag worden gehecht. Op verzoek wordt het origineel overgelegd.

Paragraaf 3.

Procedures voor de Hogere Bondsautoriteit geschieden gratis, behalve indien het lichtvaardige aanvragen betreft of aanvragen waarvan duidelijk is dat zij ongegrond zijn.

Paragraaf 4.

1. De Hogere Bondsautoriteit verricht uit eigen beweging (von Amts wegen) de noodzakelijke naspeuringen. Tot dit doel kan zij bewijsmateriaal verzamelen; in het bijzonder kan zij getuigen, deskundigen en de betrokken partijen horen of, voor een rechtbank doen horen. Indien een verhoor onder ede noodzakelijk blijkt, wordt de eed afgelegd voor een rechtbank. De Hogere Bondsautoriteit is gemachtigd een verklaring te accepteren in plaats van een eed (eidesstattliche Versicherungen).

2. Naast de eisers worden al die personen als betrokken partijen beschouwd wier rechten door de teruggave of het herstel zouden worden aangetast.

3. De betrokken partijen worden in de gelegenheid gesteld hun inzichten kenbaar te maken. Zij kunnen worden vertegenwoordigd door gemachtigden of rechtskundige adviseurs. Zij worden in kennis gesteld van de data van de verhoren welke zijn gelast in verband met de ondervragingen ingevolge de tweede zin van het eerste lid van deze paragraaf en zij kunnen deze verhoren bijwonen. De door de betrokken partij ingediende documenten worden aan de andere partijen doorgezonden.

Paragraaf 5.

Indien verwezenlijking van de eis tot teruggave of herstel gevaar blijkt te lopen geeft de Hogere Bondsautoriteit opdracht tot het nemen van de noodzakelijke tussentijdse maatregelen voor de beveiliging van de goederen, rechten of belangen.

Paragraaf 6.

De Hogere Bondsautoriteit stelt zijn goede diensten ter beschikking voor het bereiken van een minnelijke schikking tussen de betrokken partijen. Van een tussen partijen bereikt compromis wordt proces-verbaal opgemaakt.

Paragraaf 7.

In de beslissingen van de Hogere Bondsautoriteit worden schriftelijk de redenen vermeld waarop zij zijn gebaseerd. Deze beslissingen worden aan de betrokken partijen betekend.

Paragraaf 8.

1. De Hogere Bondsautoriteit neemt alle voor de teruggave en het herstel noodzakelijke maatregelen of zij beslist welke maatregelen dienen te worden genomen door de autoriteit welke volgens de omstandigheden van de kwestie bevoegd is.

2. De Hogere Bondsautoriteit heeft in het bijzonder de bevoegdheid om, indien zulks voor de teruggave of het herstel noodzakelijk is, onteigening te bevelen ten gunste van de Bondsrepubliek welke dan de teruggave of het herstel verricht. De aard en het bedrag van de schadevergoeding aan personen die door de onteigening worden benadeeld, worden door een bondswet vastgesteld.